

УЧЕБНОЕ
ПОСОБИЕ

ОПРОС ПРЕТЕНДЕНТОВ НА ПОЛУЧЕНИЕ СТАТУСА БЕЖЕНЦА

1995 г.

RLD 4



УЧЕБНАЯ
ПОДГОТОВКА



В РАМКАХ
УВКБ ООН

Введение

Какова цель настоящего пособия?	iii
Что содержится в настоящем пособии?.....	iii
Кто может им пользоваться?.....	iii
Какие другие учебные материалы можно использовать?.....	iv

ГЛАВА ОДИН

Подготовка к опросу	1
Подготовка домашнего задания.....	3
Знание содержания заявления.....	7
Подготовка переводчика	8
Подготовка физической обстановки.....	9
Планирование времени.....	11
Повторная проработка целей	11

ГЛАВА ДВА

Проведение опроса	13
Начало опроса.....	15
Поддержание чувства доверия со стороны подателя заявления.....	20
Постановка вопросов.....	21
Выяснение истинного положения.....	26
Завершение опроса.....	29

ГЛАВА ТРИ

Помехи в общении	31
Последствия перенесенных травм	33
Ваше поведение в качестве лица, производящего опрос.....	36
Случай, когда претендент не желает или не в состоянии принять участие в опросе	37

ГЛАВА ЧЕТЫРЕ

Опрос претендентов на получение статуса беженца из числа женщин	41
Источники информации	43
Критерии приемлемости	44
Проведение опроса претендентов на получение статуса беженца из числа женщин.....	46

ГЛАВА ПЯТЬ

Опрос детей	51
Источники информации и процедуры определения статуса при проведении опроса детей-беженцев.....	53
Общие принципы проведения опроса	56

ГЛАВА ШЕСТЬ

Результаты опроса	59
Основные задачи и цели.....	61
Документальное оформление опроса.....	62
Оценка достоверности	64
Подготовка оценки и ваши выводы	70

ГЛАВА СЕМЬ

Вопросы безопасности	73
Важность конфиденциальности.....	75
Надежное хранение документов.....	76
Проведение опросов в местах содержания под стражей.....	76
Рекомендации по обеспечению безопасности при проведении опросов.....	77
Переживание чужих травм и эмоциональное истощение.....	79

ДОБАВЛЕНИЕ 1

Бланк основных данных/регистрации УВКБ ООН	81
Вопросник УВКБ ООН на предмет определения приемлемости	87

ДОБАВЛЕНИЕ 2

Выдержка из Руководящих принципов УВКБ ООН, касающихся оценки и ухода за лицами, перенесшими травму и пострадавшими в результате насилия.....	95
---	----

ДОБАВЛЕНИЕ 3

Изучение практических случаев.....	113
Анализ практических случаев.....	119

Какова цель настоящего пособия?

Проведение опроса представляет собой одну из задач, которая является неотъемлемой частью многих функций, исполняемых сотрудниками, занимающимися вопросами защиты беженцев и оказания им помощи. Эти функции могут включать консультирование, поиск долговременных решений или документальное подтверждение случаев нарушения прав человека. Проведение опроса имеет особенно важное значение в связи с определением статуса беженца. Для того, чтобы сделать эту работу хорошо, нужны определенные навыки, которые могут быть развиты и усовершенствованы. Основная цель настоящего пособия как раз и заключается в том, чтобы оказать вам помощь в развитии ваших навыков в этой области.

Мы никогда не должны забывать о том, что признание или непризнание претендента на получение статуса беженца в качестве такового может иметь самые непосредственные последствия для жизни и благополучия как его самого, так и его семьи. Эта ответственность ложится тяжелым бременем на лицо, которое проводит опрос, независимо от того, принимает оно окончательное решение или нет.

Что содержится в данном пособии?

Настоящий документ состоит из семи глав, которые имеют целью оказать вам помощь в подготовке и проведении опроса, в решении ряда конкретных проблем, которые могут вам встретиться, и в выработке правильного заключения. Там, где это возможно, даются соответствующие рекомендации в виде контрольного перечня вопросов, которые помогут вам на различных этапах этой работы. В этом пособии содержится основная информация, которая конкретно ориентирована на проведение опросов в связи с определением статуса беженца. Информация, которая представлена в этом пособии, ни в коем случае не является исчерпывающей – она представляет собой компиляцию общих инструкций, правил и практических советов.

Кто может им пользоваться?

Это пособие имеет самое непосредственное отношение к сотрудникам УВКБ ООН и государственным служащим, которые занимаются процедурой определения статуса беженца на местах. Оно может также оказаться полезным и для лиц, которые рассматривают заявления о переселении и дают соответствующие рекомендации. Кроме того, это пособие представляет несомненный интерес для неправительственных организаций и партнеров УВКБ ООН по проведению конкретной работы, которые занимаются вопросами защиты беженцев и процедурами определения статуса.

Какие другие учебные материалы и источники можно использовать?

Ниже перечислены другие учебные материалы, руководящие принципы и соответствующие инструкции УВКБ ООН по проведению опросов. Экземпляры этих материалов можно получить в штаб-квартире УВКБ ООН:

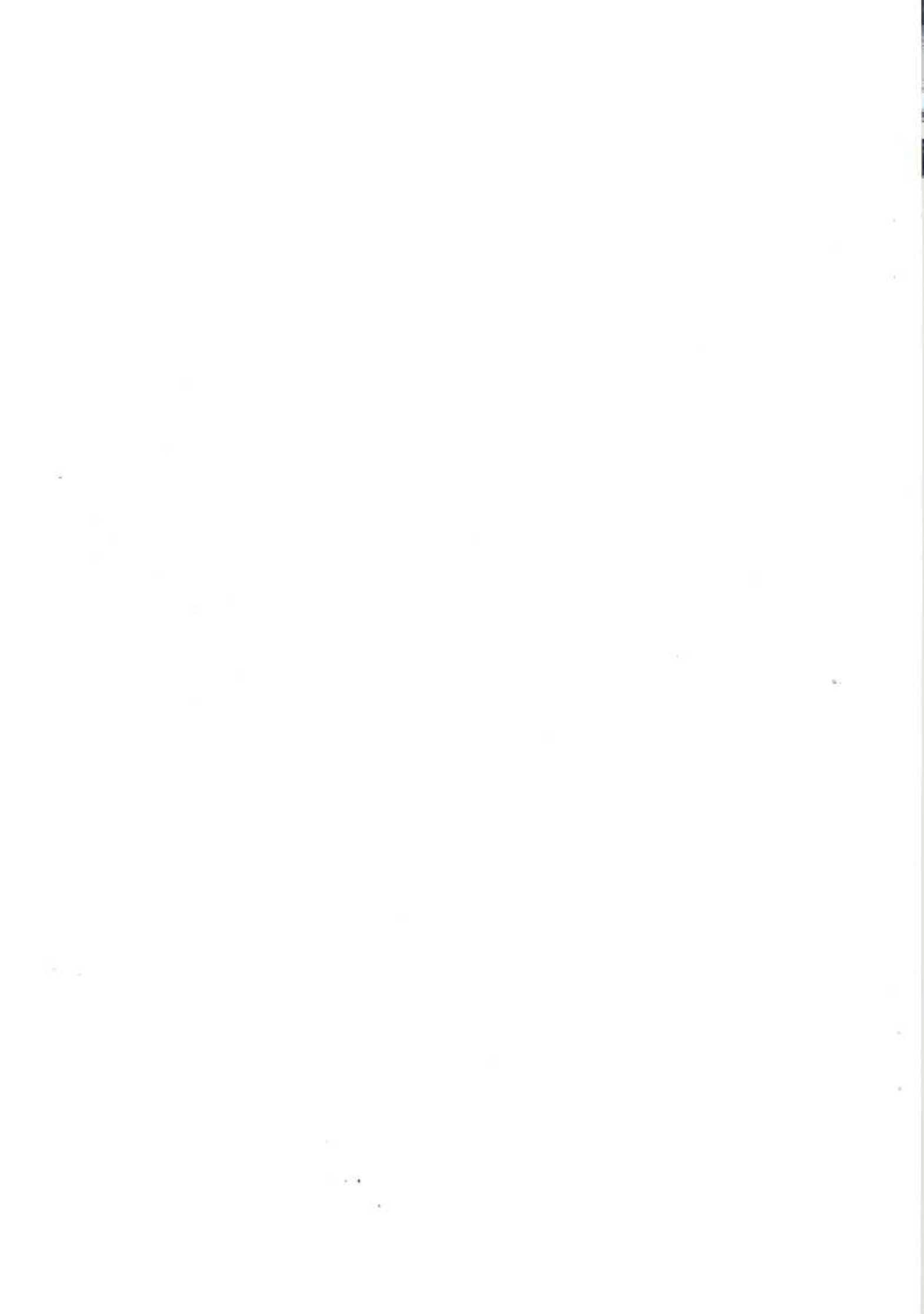
- Введение к вопросу о международной защите беженцев (RLD 1), 1992 г.
- Определение статуса беженца (RLD 2), 1989 г.
- Вопросы перевода в контексте работы с беженцами (RLD 3), 1993 г., и учебная видеопрограмма "Вопросы перевода в контексте работы с беженцами", 1995 г.
- Руководство по процедурам и критериям определения статуса беженца, 1991 г.
- Предотвращение случаев полового насилия в отношении беженцев и принятие соответствующих мер, 1995 г.
- Записка о некоторых аспектах полового насилия в отношении женщин-беженцев, A/AC.96/822, 1993 г.
- Руководящие принципы защиты женщин-беженцев, EC/SCP/67, 1991 г.
- Записка по вопросам международной защиты женщин-беженцев, EC/SCP/59, 1990 г.
- Дети-беженцы: руководящие принципы защиты и ухода, 1994 г.
- Работа с несовершеннолетними, находящимися без присмотра, в рамках местного коллектива, 1994 г.
- Руководящие принципы оценки и ухода за лицами, перенесшими травму и пострадавшими в результате насилия, 1995 г.
- Система планирования, ориентированная на людей, в работе: использование данной системы в целях совершенствования системы разработки программ УВКБ ООН, 1994 г.
- Услуги на уровне местного коллектива для беженцев из числа городских лиц, 1994 г.

Подготовка к опросу



В этой главе вы узнаете:

- какую базовую информацию необходимо изучить;
- как подготовить переводчика;
- как обеспечить создание нужной обстановки;
- как спланировать свое время.



Подготовка опроса является важнейшей частью всего процесса. Лицо, производящее опрос, которое хорошо проинформировано и хорошо подготовлено, будет в состоянии найти общий язык с претендентом на получение статуса беженца, который позволит создать соответствующую атмосферу доверия. Надлежащая подготовка и информация позволит лицу, производящему опрос, задавать правильные вопросы, преодолевать любые трудности, которые могут возникнуть в ходе опроса, и, в конечном итоге, сделать правильный вывод о том, можно ли верить данному претенденту.

□ Подготовка домашнего задания

Эту работу можно начинать с соответствующего определения беженца, которое в большинстве случаев будет соответствовать определению, содержащемуся в Конвенции о статусе беженцев 1951 г., или будет основано на этом определении. В соответствии со статьей 1 А(2) этого основополагающего документа термин "беженец" применяется к любому лицу, которое:

"...в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности и не может пользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений; или, не имея определенного гражданства и находясь вне страны своего прежнего обычного местожительства в результате подобных событий, не может или не желает вернуться в нее вследствие таких опасений".

Правильное понимание этого определения, критериев, которые в нем содержатся, и способов их применения является необходимой предпосылкой проведения опроса на предмет определения статуса беженца. В этой работе вам могут помочь учебные пособия под названием "Введение к вопросу о международной защите беженцев (RLD 1)" и "Определение статуса беженца (RLD 2)", а также руководство по процедурам и критериям определения статуса беженца.

Конвенция, принятая Организацией африканского единства (ОАЕ)

В дополнение к включению определения понятия "беженец", содержащегося в Конвенции 1951 г., статья 1(2) Конвенции ОАЕ 1969 г. определяет в качестве "беженца":

"...любое лицо, которое в силу внешней агрессии, оккупации, иностранного господства или событий, серьезно нарушающих общественный порядок в какой-либо части или на всей территории его страны происхождения или гражданской принадлежности, вынуждено покинуть свое обычное местожительство в целях поиска убежища в другом месте вне страны своего происхождения или гражданской принадлежности".

Картахенская декларация о беженцах

Еще одно определение понятия "беженец" содержится в заключении 3 Картахенской декларации 1984 г. По аналогии с Конвенцией ОАЕ и в дополнение к определению понятия "беженец", содержащемуся в Конвенции 1951 г., лицам обеспечивается соответствующая защита, если они:

"...покинули свою страну, поскольку их жизнь, безопасность или свобода находятся под угрозой в связи с общей атмосферой насилия, иностранной агрессией, внутренними конфликтами, массовыми нарушениями прав человека или другими обстоятельствами, которые серьезно нарушают общественный порядок".

Знания применимого определения понятия "беженец", которое хотя и является существенно важным, все же недостаточно. Здесь необходимо использовать другие источники информации. Естественно, что они будут разными в зависимости от места и обстоятельств, в которых производится опрос. Ниже изложен целый ряд предложений, которые можно использовать в качестве контрольного перечня.

- Какие другие международные правовые документы можно использовать (международное право прав человека и гуманитарное право)?
- Что вам известно о стране происхождения претендента?
- Какое национальное законодательство применяется в данном случае (законы об иммиграции, законы о режиме пребывания иностранцев, национальное

законодательство, законы, регламентирующие высылку, или внутреннее законодательство в области прав человека)?

- Какая судебная практика применяется в данном случае?

Определение источников информации

Здесь следует отметить, что для подготовки опроса исключительно важное значение имеет знание страны происхождения претендента. Вам необходимо ознакомиться с основными данными о стране, из которой прибыл этот претендент. Собранная вами информация должна включать следующее:

- основную политическую и административную структуру страны происхождения. Например, стоит ли во главе избранное правительство, есть ли там политические партии, независимая судебная система, гражданская полиция, автономные или полуавтономные местные или региональные органы самоуправления, ограничения на свободу передвижения и т.д.?
- уважение и приверженность делу соблюдения основных прав человека в стране происхождения, а также любые сообщения об ущемлении интересов или преследовании какого-либо лица или группы лиц по признакам, связанным с определением понятия "беженец";
- основные географические данные (карты) страны происхождения, а также социально-экономические характеристики страны, в том числе: крупнейшие центры проживания населения, расстояния между городами, этнические или племенные группы, основные источники занятости, система распределения товаров, экономические или демографические факторы, отрицательно сказывающиеся на конкретных группах или районах, и т.л.;
- культура страны в отношении таких вопросов, как определение понятия семьи и характер семейных отношений, роль и статус женщины, отношение к гомосексуализму, отношение к "иностранному" влиянию и т.д.

Кроме того, вам, возможно, понадобится найти или собрать более подробную информацию по таким вопросам, как методы работы полиции, военных служб или служб безопасности, систем уголовного и военного правосудия, а также условия наказания лиц, виновных в совершении уголовных, военных или политических правонарушений.

Как указывалось выше, вид информации, которую необходимо собрать, не следует ограничивать только правовыми материалами. Одним из источников, которые могут быть использованы в справочных целях, могут явиться сообщения о нарушении прав человека, общие сведения о стране происхождения, специальные доклады, касающиеся

этнических и религиозных вопросов, а также вопросов, связанных с положением женщин или политических групп, и информационные сообщения о текущих событиях. Ознакомление с этой информацией предполагает необходимость кропотливой работы по ее поиску и воображения. Здесь также приводятся несколько предложений, касающихся, в частности, поддержки, которую вы можете получить в штаб-квартире УВКБ ООН, и источников информации, которую вам необходимо будет собрать на месте.

Базы данных о защите

Центр документации по вопросам беженцев в штаб-квартире ведет несколько информационных баз данных, к которым подключены специализированные отделения. В настоящее время имеются следующие базы данных:

- REFCAS: национальное прецедентное право в области защиты беженцев (CASE LAW);
- REFLEG: национальное законодательство по вопросам беженцев (LEGISLATION);
- REFINT: международные инструменты (INTERNATIONAL INSTRUMENTS) (тексты и оговорки);
- REFLIT: библиография книг, периодических изданий и статей (BIBLIOGRAPHY);
- REFPRO: ежегодные доклады по вопросам защиты, которые готовятся отделениями на местах (PROTECTION REPORTS) (для служебного пользования сотрудниками УВКБ ООН);
- REFINFO: информационная база данных о стране и беженцах;
- WRITENET: еженедельные сообщения о происходящих событиях и хронологические данные по стране.

Информация о стране происхождения

Источники этой информации многочисленны и разнообразны; они включают правительства, другие учреждения ООН, организации, занимающиеся вопросами беженцев, правозащитные и неправительственные организации, исследовательские центры и центры документации, академии, национальные и международные средства массовой информации и внешние информационные сети и базы данных. Центр документации по вопросам беженцев (ЦДБ) является частью этой общей сети. Он занимается обширной работой по сбору информации, которая хранится в виде библиотечных фондов, а также в форме компьютерных баз данных. Важным аспектом работы ЦДБ является обновление существующих баз данных и разработка новых источников информации. Важное значение приобретает здесь и подготовка исследовательских кадров из числа сотрудников УВКБ ООН, государственных служащих и частных лиц по использованию и доступу к этой информации.

Основная цель ЦДБ заключается в обеспечении свежей информацией, которая может быть использована сотрудниками УВКБ ООН и другими лицами, занимающимися вопросами защиты, определения статуса, профессиональной подготовки и исследовательской работы, касающейся беженцев. ЦДБ ведет обширную подборку книг и периодических изданий по проблемам беженцев, вопросам прав человека, миграции и другой соответствующей тематике. Центр также ведет с помощью бюро и отделений на местах УВКБ ООН подборку документов о месте лиц, стремящихся получить статус беженца и убежище, во внутреннем и международном праве. В нее входит как законодательство, так и прецедентное право. ЦДБ готовит также ответы на вопросы, касающиеся таких проблем, как причины бегства, и проблем, связанных с возвращением, а также более общую информацию об исторических, политических, правовых и социальных изменениях в той или иной стране или регионе. ЦДБ предоставляет информацию по соответствующей международной сети через электронную почту, а также в бюллетене Совета под названием "IRENE", и публикует ежеквартальный обзор литературы по проблемам беженцев.

Кроме того, отделениям на местах УВКБ ООН предлагается собирать и обновлять их собственные источники информации о стране происхождения. Это особенно важно в том случае, когда местное отделение занимается проблемами группы беженцев, прибывающих из одной и той же страны происхождения, и когда регулярно приходится пользоваться справочными материалами.

Другим полезным источником информации о стране происхождения является международная сеть отделений на местах УВКБ ООН. Большинство отделений на местах имеют доступ к открытым источникам информации о стране, в которой они работают, включая информацию о современных законодательных и политических изменениях, информационные сообщения и другие документально оформленные отчеты о происходящих событиях. Конкретные запросы о предоставлении информации следует направлять через ЦДБ, региональных юридических советников или соответствующих руководителей подразделений в штаб-квартире.

□ Знание содержания заявления

Даже если вы работаете в условиях нехватки времени, обязательно прочитайте бланки основных данных и регистрации, а также другие соответствующие данные, и переведите и рассмотрите экземпляры всех документов, полученных от претендента, заблаговременно до проведения опроса. Это поможет вам:

- задать правильные вопросы и определить недостающую, неполную, противоречивую или неточную информацию;
- вселить в претендента чувство доверия. Лицо, производящее опрос, которое роется в своих бумагах, не зная точно, как звать претендента и его биографию, будет вызывать чувство подозрения. Это может помешать объективной оценке изложенной просьбы, от которой будет зависеть результат рассмотрения представленного им заявления.

□ Подготовка переводчика

Во многих случаях опрос производится с помощью переводчика. Это может явиться дополнительным препятствием в общении. В этой связи переводчика важно проинструктировать до опроса, с тем чтобы он знал, что он должен делать. Вы должны разъяснить, как вы намерены проводить опрос и какого рода вопросы вы намерены задать подателю заявления. Здесь также могут быть полезны некоторые разъяснения процесса определения статуса беженца и общей терминологии. В любом случае, вы должны дать указания относительно норм этики, которых, по вашему мнению, должен придерживаться переводчик. Исключительно важно подчеркнуть момент **конфиденциальности** всей информации, которая касается подателя заявления. Вы должны также убедиться в том, что переводчик понимает, что он должен оставаться нейтральным и объективным в ходе процесса опроса.

Переводчики должны понимать, что переводить следует все, что говорит сотрудник, производящий опрос, и податель заявления. Здесь недостаточно кратко изложить или приукрасить то, что было сказано, за счет восполнения недостающей информации. Переводчик не должен стремиться приукрашивать слова или фразы подателя заявления, с тем чтобы сделать его ответы более логически связными, правдоподобными или грамотными. Переводчика следует научить делать записи в ходе опроса, с тем чтобы обеспечить точность того, что переводится, и четко зарегистрировать все факты. Фамилии любых лиц или названия мест должны быть уточнены, с тем чтобы они были ясны. Переводчику также необходимо сказать, что сотрудник, производящий опрос, или податель заявления может попросить, в случае необходимости, сделать уточнение.

Если вы не удовлетворены работой по переводу, то тогда опрос следует прекратить. Например, такая ситуация может возникнуть в том случае, когда податель заявления не совсем понимает переводчика в связи с тем, что они говорят на разных диалектах. Аналогичным образом, в случае использования переводчиков из числа беженцев не следует привлекать к этой работе того переводчика, который тесно связан с подателем заявления семейными узами или если у него с ним есть другие связи, например принадлежность к одной и той же политической партии. Важно напомнить, что общение между подателем заявления и переводчиком будет оказывать определенное воздействие на их способность и желание общаться между собой. В этой связи вам необходимо убедиться в том, что податель заявления и переводчик чувствуют себя раскованно по отношению друг к другу. Это важно не только для того, чтобы обеспечить объективность процесса опроса, но и для того, чтобы не допустить такого положения, при котором переводчик оказался бы в какой-то мере под влиянием претендента на получение убежища.

Вы найдете дополнительные советы и рекомендации по указанным выше различным вопросам в учебном пособии УВКБ ООН RLD 3 и в учебной видеопрограмме под названием "Вопросы перевода в контексте работы с беженцами". Эти материалы имеются в штаб-квартире УВКБ ООН.

□ **Важное значение физической обстановки и вашего отношения**

При подготовке опроса вы должны проявлять уважительное отношение и создать такую обстановку, которая стимулировала бы подателя заявления к общению. Попробуйте создать удобные физические условия в ходе опроса и произвести приятное впечатление на подателя заявления, поприветствовав его и обращаясь к нему в ходе опроса уважительным и внимательным образом. Обратите внимание на вашу позу и телодвижения.

Будьте также внимательны к своей одежде. Если вы выглядите официально, это может в какой-то мере запугать подателя заявления, в результате чего он будет чувствовать себя стесненно и не пожелает общаться. Вы должны надеть надлежащую и подходящую с точки зрения культурных особенностей этой страны одежду, поскольку это покажет, что вы относитесь к подателю заявления с уважением, что, в свою очередь, положительно скажется на вашем отношении.

Никогда не говорите с подателем заявления угрожающим или резким тоном, а напротив, все время старайтесь успокоить и поощрять его к тому, чтобы он давал полные и правдоподобные ответы на ваши вопросы. Что касается места проведения опроса, то у вас может не быть выбора, однако обратите пристальное внимание на нижеследующие детали, поскольку они окажут влияние на общую атмосферу, в которой проходит этот процесс.

➤ ***Конфиденциальность***

Конфиденциальность является основным условием. Показания, которые дает податель заявления, могут охватывать информацию, которую он не открыл даже своей супруге или семье. Общение не состоится, если существует опасность того, что разговор будет подслушан другими. В этой связи исключительно важно обеспечить, чтобы место проведения опроса было совершенно уединенным.

Обеспечение уединенной обстановки, особенно в полевых условиях, может не всегда оказаться возможным. Совершенно очевидно, что трудные обстоятельства, такие как жара, шум, много народу или стресс, создают сложности для переводчиков, беженцев и лиц, производящих опрос. Если таких условий избежать невозможно, то тогда необходимо это разъяснить и беженцу, и переводчику. Вы должны также попытаться устранить наиболее худшие случаи, принеся, например, питьевую воду или другие прохладительные напитки и найдя место, где можно сесть.

➤ ***Недопустимость отвлекающих факторов***

Предусмотрите, чтобы в ходе опроса вас никто не отвлекал. Телефонные звонки или разговоры с другими людьми не допускаются. Вы должны повесить на входе

в помещение, где производится опрос, табличку с просьбой не отвлекать вас в ходе опроса.

> *Недопустимость шума*

Любой посторонний шум будет отвлекать внимание подателя заявления, переводчика и сотрудника, производящего опрос.

> *Места для сиденья и помещение для опроса*

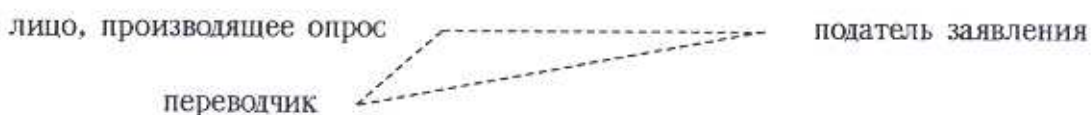
Разместите стол и стулья на одном уровне и, если возможно, в хорошо освещенной зоне. Не допускайте наличия атрибутов власти в помещении для опроса и в окружающей обстановке (например, зал суда, решетки на окнах, запертые двери, наличие персонала в униформе и т.д.). Старайтесь посадить подателя заявки таким образом, чтобы он не сидел перед источником света, поскольку это может его в какой-то мере "ослеплять".

Место, где вы должны сидеть

Место, которое должно занимать лицо, производящее опрос, и переводчик по отношению к подателю заявки, является важной деталью.

Вы должны разместиться таким образом, чтобы переводчик был рядом с лицом, которому задаются вопросы, и несколько позади него. Это позволит лицу, производящему опрос, и подателю заявления общаться как бы наедине друг с другом.

Предпочтительное положение в этом плане проиллюстрировано на нижеприведенной схеме.



В том случае, если вопросы задаются ребенку, переводчик должен сидеть ближе к ребенку, чем к сотруднику, производящему опрос, с тем чтобы он не воспринимался как представитель власти и чтобы ребенок чувствовал себя непринужденно.

□ Планирование времени

Вполне вероятно, что время на каждый опрос будет ограничено. Это – вторая причина, по которой важно произвести тщательную подготовку. Начните с анализа основных аспектов рассматриваемого вами случая, затем спланируйте свой опрос таким образом, чтобы сосредоточиться на тех моментах, где есть какие-либо упущения или противоречия. Попытайтесь предусмотреть те моменты, в которых могут понадобиться такт и особые навыки проведения опроса для устранения барьеров на пути общения.

Составьте приблизительный график работы, в котором были бы предусмотрены перерывы, если опрос займет длительное время. Никогда не забывайте, что проведение опроса – это психологически изнуряющая и интенсивная работа для всех сторон в данном процессе. В частности, необходимо предусмотреть перерывы для переводчика и подателя заявления. Вы, в качестве лица, производящего опрос, также должны регулярно делать перерывы, с тем чтобы проводить свою работу более эффективно. Вы должны спланировать время в случае возможного прослушивания дополнительных лиц, которые также должны быть опрошены, например членов семьи подателя (супруга или супруги, детей) или других свидетелей, таких как профессиональные медицинские работники (в случае жертв пыток или инвалидов). Прежде чем начинать опрос, необходимо напомнить подателю заявления о процедуре и расписании работы опроса. Если опрос будет длиться в течение значительного промежутка времени, имейте в виду, что, как правило, вам необходимо предусмотреть 5-10-минутные перерывы через каждые 1-1,5 часа работы.

□ Повторная проработка целей

В качестве начального этапа вашей подготовки важно четко определить свой подход и не забывать о важности процесса опроса для будущего претендента на получение статуса беженца и его семьи.

В этой связи *важно помнить, что опрос – это не суд.*

Опрос дает возможность обсудить и представить все факты и события, на которых основана просьба претендента на получение статуса беженца.

Вкратце, цели процесса опроса сводятся к следующему:

- Вы должны документально запротоколировать как можно более подробно рассказ подателя заявления, включая все объективные и субъективные данные. Вы должны дать подателю заявления возможность высказаться полностью и должны направлять опрос, тщательно обдумывая вопросы, с тем чтобы охватить все аспекты поданного заявления.

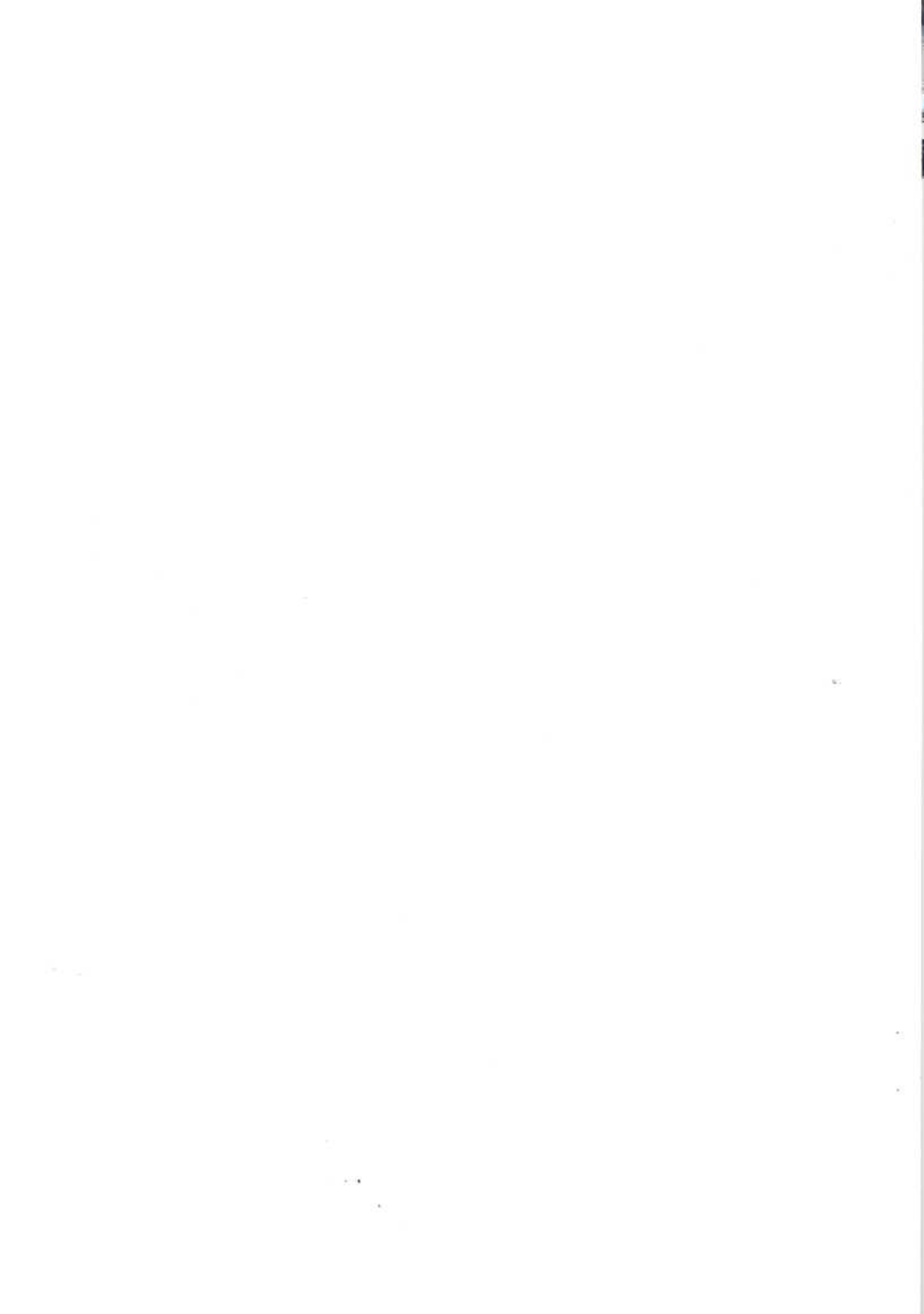
- В качестве важнейшей части процесса принятия решения вы должны соответствующим образом оценить сообщение претендента и его достоверность с учетом принципов и критериев определения статуса беженца. Это предполагает тщательное документальное оформление и перепроверку рассказа подателя заявления.

В следующем разделе содержится рекомендация на предмет того, как достичь этих целей.



В этой главе вы узнаете:

- как приступить к опросу;
- как установить и поддержать доверие;
- как задавать свои вопросы;
- с помощью каких методов можно получить правдивую информацию;
- как завершить опрос.



Как мы уже видели в предыдущей главе, цель опроса заключается в выяснении фактов и в получении картины событий, которая была бы как можно более полной и объективной. Выступая в качестве лица, производящего опрос, вам надо стремиться избежать двух ловушек:

- не брать на себя функцию судьи или казаться равнодушным;
- не высказывать чрезмерных симпатий.

Для лиц с небольшим опытом проведения опросов претендентов на получение убежища эта задача нелегка. Проведение опросов, связанных с беженцами, является трудным и длительным процессом. Эта глава имеет целью ознакомить вас с предполагаемыми условиями проведения опросов.

□ Начало опроса

То, каким образом вы приступите к опросу, задаст тон всей последующей работы. Уже с самого начала вы должны донести до подателя заявления то, что:

- вы находитесь здесь для того, чтобы выслушать его рассказ, как совершенно нейтральный человек;
- в качестве представителя своей организации вы испытываете чувство озабоченности и сострадания к его горю;

однако

- вы работаете в соответствующих правовых рамках, которые налагают некоторые конкретные условия при принятии решения о приемлемости с точки зрения предоставления статуса беженца.

Этап 1: Создание атмосферы непринужденности

Стремитесь показать учтивость и уважение с помощью следующих приемов:

- улыбнитесь и пожмите друг другу руку (или используйте какой-либо другой подходящий приветственный жест);
- называйте подателя заявления по фамилии (с учетом того, что вы уже узнали, как правильно ее произносить);
- представьтесь сами;
- если опрос задерживается, то извинитесь за задержку;
- спросите подателя заявления, готов ли он к опросу.

Этап 2: Представление переводчика

Представив переводчика и разъяснив его роль, вы должны убедиться в том, что податель заявления и переводчик понимают друг друга. В этих целях предложите подателю заявления поговорить в неофициальном порядке несколько минут с переводчиком, затем спросите, удовлетворен ли он тем, что они понимают друг друга.

В случае претендентов на получение статуса беженца из числа женщин необходимо принять всеческие меры к тому, чтобы переводчик и лицо, производящее опросы, были женщинами. Это особенно важно в связи с рассмотрением заявлений, в которых может идти речь о случаях полового насилия.

Необходимо также проявлять особое внимание в случае опроса детей. В таких обстоятельствах вы должны принять меры к тому, чтобы в ходе опроса с ребенком находился взрослый человек, которому он доверяет (см. главы 4 и 5).

Этап 3: Повторное рассмотрение основных автобиографических данных

Вы должны были заранее прочитать основные данные подателя заявления или регистрационный бланк. Однако вы можете посчитать необходимым проверить некоторые пункты, с тем чтобы убедиться в точности и полноте имеющейся у вас информации. Образец бланка основных данных/регистрации содержится в добавлении 1 к настоящему учебному пособию.

Этап 4: Объяснение некоторых основных моментов

Прежде чем приступить к опросу, подателя заявления необходимо ознакомить с некоторыми сведениями. Это можно сделать посредством письменной информации, переданной подателю заявления в ходе предшествующего контакта с представителем вашего бюро, или информирования его в устном порядке до начала опроса. В любом случае, претенденту на получение убежища необходимо уточнить следующую информацию:

- применимое определение понятия "беженец";
- процедуры, используемые в связи с определением статуса беженца.

Исключительно важно, чтобы податель заявления понимал необходимость выяснения следующих вопросов:

- Опасается ли податель заявления преследования?
- Являются ли эти опасения вполне обоснованными?
- Имеет ли место преследование по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений, или по признакам, определенным в Конвенции ОАЕ или в определении понятия "беженец" в Картахенской декларации?

Именно по этой причине многие из вопросов, которые будут заданы в ходе опроса, будут касаться:

- условий, которые существуют в стране происхождения, и, более конкретно, в районе, откуда прибыл податель заявления;
- с какими трудностями он, члены его семьи или лица, находящиеся в аналогичной ситуации, столкнулись в прошлом;
- с какими трудностями, как можно ожидать, он может столкнуться после возвращения в эту страну;
- почему эти трудности возникнут.

Прежде чем приступить к опросу, убедитесь в том, что податель заявления понял цель опроса, а также вопросов, которые ему будут заданы.

Этап 5: Напоминание подателю заявления о его правах и обязанностях

Объяснив к этому моменту свою роль в качестве лица, производящего опрос, важно подчеркнуть собственные права и обязанности подателя заявления. Они могут включать:

- **Право на конфиденциальность.** Убедите подателя заявления в том, что никакая информация, которую он раскроет, не будет доведена до сведения властей страны происхождения или любой третьей стороны без его четкого на то согласия. Вы должны убедить подателя заявления в том, что и вы, и переводчик будете соблюдать конфиденциальность опроса и что в этой связи вы оба взяли на себя соответствующее обязательство. Такое успокаивание необходимо для того, чтобы у подателя заявления могло сложиться чувство безопасности, позволяющее ему открыто говорить о том, что с ним произошло, и о имевших место событиях.

- **Право на адвоката.** Как правило, в ходе опросов на предмет определения статуса беженца, проводимых исключительно сотрудниками УВКБ ООН на местах, адвокаты или консультанты к участию в опросе не допускаются. Тем не менее, УВКБ ООН зачастую получает письменные или другие сообщения от соответствующего представителя подателя заявления или другого органа, например, группы по поддержке беженцев. Лицу, производящему опросы, этот вид информации может зачастую оказать помощь.

В тех случаях, когда национальное законодательство предусматривает участие адвоката или другого консультанта в целях оказания подателю заявления помощи в изложении его просьбы, такого консультанта необходимо привлекать к участию в опросе. Присутствие юридического представителя или другого консультанта, который знаком с критериями, регламентирующими статус беженца, и местной судебной практикой, а также просьбой подателя заявления, полезно не только для подателя этого заявления, но и для самого сотрудника, который производит опрос.

- **Право и обязанность давать показания.** Предоставление статуса беженца зависит от сведений, изложенных подателем заявления. Эти сведения может представить только он. В качестве лица, производящего опрос, на вас возлагается исключительно важная роль по оказанию помощи и поощрению подателя заявления к тому, чтобы он раскрыл все относящиеся к делу подробности того, что с ним произошло, и изложил их убедительным образом. В целях обоснования ходатайства и, следовательно, в целях оказания подателю этого ходатайства помощи сотруднику, производящему опрос, возможно, понадобится получить подтверждающую документацию, например газетные статьи, свидетельские показания или сообщения, касающиеся нарушения прав человека. Долг лица, производящего опрос, – оказывать подателю заявления помощь, заострив его внимание на важности изложения всех имеющихся сведений в обоснование его просьбы о предоставлении статуса беженца. Вместе с тем, этот опрос производится в интересах самого подателя заявления. И хотя сотрудник, проводящий опрос, должен знать свое дело, вы должны, тем не менее, помнить о том, что процесс опроса дает подателю заявления возможность изложить свою просьбу. Один из способов помочь вам и подателю заявления выявить основные моменты поданного заявления заключается в том, чтобы попросить подателя заявления представить краткое сообщение в письменном виде. Это сообщение можно впоследствии использовать в качестве подготовительного материала до проведения основного опроса (см. образец бланка основных данных/регистрации в добавлении 1 к настоящему учебному пособию).

- **Обязанность говорить правду.** Скажите подателю заявления, что дача им объективных, открытых показаний пойдет ему только на пользу. Возможно, что какие-либо другие лица говорили подателю заявления о том, что его шансы на получение статуса беженца будут выше, если он изложит то, что с ним произошло, каким-то определенным образом. В качестве лица, производящего опрос, вы должны понимать, что такие вещи вполне реальны. Ваша задача – убедить подателя заявления в том, что его случай должен базироваться на действительных фактах, а не на вымышленной информации.

Этап 6: Разъяснение процесса

Скажите подателю заявления, как долго вы намерены производить опрос, планируете ли вы перерывы в работе и каким образом вы будете задавать вопросы. Разъяснив весь порядок с первого по пятый этап, вы должны спросить у подателя заявления о том, есть ли у него какие-либо моменты, которые остаются неясны, и не нужны ли ему дополнительные разъяснения. После того, как вы убедились, что он все хорошо понял, можно приступать к опросу.

• Краткий контрольный перечень

- ✓ представьтесь и разъясните порядок, которого вы будете придерживаться, для того, чтобы податель заявления чувствовал себя непринужденно;
- ✓ представьте переводчика и до проведения опроса убедитесь в том, что податель заявления и переводчик понимают друг друга;
- ✓ просмотрите вместе с подателем заявления информацию, содержащуюся в бланке основных данных/регистрации, с целью убедиться в том, что она точна и полна;
- ✓ разъясните подателю заявления определение понятия "беженец" и те вопросы, которые вы будет задавать;
- ✓ напомните подателю заявления о его праве на конфиденциальность, а также о его обязанности представить сведения и обязанности говорить правду.

□ **Поддержание чувства доверия со стороны подателя заявления**

Цель различных этапов, предложенных выше, заключается в установлении определенной степени доверия со стороны подателя заявления. Ваша задача в ходе опроса будет заключаться в том, чтобы построить всю работу именно на этом доверии, оставаясь в то же время бдительным в плане обнаружения любых признаков непонимания или напряженности, которые могут возникнуть, и стремясь тут же их рассеять.

Этого можно достичь двумя методами:

> *Визуальный контакт*

За исключением некоторых культур, в которых визуальный контакт может иметь иное значение, сохранение постоянного и дружеского внешнего выражения и поддержание визуального контакта с подателем заявления предполагает, что вы с пристальным вниманием относитесь к тому, что говорится в ходе опроса. Старайтесь не читать бумаги в то время, когда говорит податель заявления. Если вам необходимо проверить какой-либо документ, подождите до тех пор, пока не наступит пауза.

Визуальный контакт должен быть с подателем заявления, а не с переводчиком. Задавайте свои вопросы непосредственно лицу, претендующему на получение убежища, а не "через" переводчика.

Например:

НЕТ! (обращаясь к переводчику)
"Спросите его, что произошло после взрыва бомбы".

ДА! (обращаясь непосредственно к подателю заявления)
"Что случилось после взрыва бомбы?"

> *Поза*

Как и визуальный контакт, поза, которую вы принимаете, может говорить о вашем интересе к тому, что говорит податель заявления. Будьте естественны и внимательны, расслабьтесь. Придавайте вашим движениям и вашему лицу как можно более нейтральное выражение. Это будет подталкивать подателя заявления к общению.

НЕ ДОПУСКАЕТСЯ!

- горбиться или ёрзать на стуле;
- класть ноги на стол, за которым вы проводите опрос;
- смотреть в окно;
- делать любые движения или жесты (например, качать головой или закатывать под потолок глаза), предполагающие, что вы не согласны или не верите тому, что он говорит.

□ Постановка вопросов

Задавайте свои вопросы по-дружески и не слишком быстро. Дайте претенденту на получение убежища достаточное время для того, чтобы он мог изложить свою ситуацию как можно более свободно. Хотя вам, возможно, придется рассмотреть большое число случаев, старайтесь не подталкивать подателя заявления к тому, чтобы он более быстро перешел к основному пункту своих показаний, поскольку в этот момент он, возможно, раскрывает важную, относящуюся к делу подробность.

Вопросы следует задавать скорее естественным образом, а не выбирать их из списка, который вы заблаговременно подготовили. Если вы пользуетесь определенным вопросником для проведения опроса или контрольным перечнем вопросов, это будет настраивать вас на основные моменты, которые должны быть охвачены в ходе опроса (см. образец вопросника на предмет определения приемлемости, который содержится в добавлении 1 к настоящему учебному пособию). Вместе с тем, не ограничивайтесь предварительно разработанной схемой или перечнем вопросов, поскольку это излишне ограничит поток информации и масштабы опроса.

У каждого человека есть своя манера говорить, которая зависит от таких факторов, как скорость, тон и ритм. Для того, чтобы создать более непринужденную обстановку для подателя заявления и тем самым подтолкнуть его к общению, вы должны попытаться смодулировать свой голос и задавать вопросы в таком темпе, чтобы это соответствовало конкретным особенностям речи подателя заявления.

В ходе опроса вы должны быть готовы к тому, чтобы задать дополнительные вопросы по всем относящимся к делу моментам, которые могут быть подняты подателем заявления. Ни один из ответов или вопросов не должен вызывать у вас сомнения после завершения опроса. Это предполагает, что вы всегда должны оставаться настороже и активно прорабатывать варианты в ходе всего процесса опроса.

Пример:

Какая-либо претендентка на получение статуса беженца сообщает, что она была арестована в тот момент, когда она пыталась распространить листовки, и содержалась под стражей в течение трех месяцев. Для того, чтобы уточнить это сообщение, вы можете задать ей следующие вопросы:

- "Где вас содержали под стражей?"
- "Как с вами обращались в то время, когда вы находились под стражей?"
- "Было ли вам когда-либо предъявлено обвинение в совершении какого-либо правонарушения?"
- "Были ли у вас какие-либо контакты с вашей семьей во время содержания под стражей?"
- "Можете ли вы описать место, в котором вы находились под стражей?"

Продолжение интервью с использованием этих вопросов даст возможность извлечь из подателя заявления нужную дополнительную информацию. Такие вопросы также покажут, что вы озабочены и заинтересованы в том, чтобы узнать, что произошло.

Ваша реакция на молчание

Дайте претенденту на получение статуса беженца время подумать, особенно после того, как ему был задан какой-либо общий или открытый вопрос (см. ниже). Старайтесь не поддаваться искушению нарушить молчание посредством более ограниченного вопроса, который, возможно, позволит получить быстрый ответ, но в то же время может помешать подателю заявления раскрыть всю важность какого-либо конкретного события, которую оно для него имело.

Пример:

Лицо, производящее опрос: "Что произошло после того, как власть захватили военные?"

Молчание

Лицо, производящее опрос: "Подвергали ли вас когда-либо допросу или аресту?"

Если молчание слишком затянулось, то тогда желательно сформулировать этот общий вопрос по-другому.

Возьмем тот же пример:

Лицо, производящее опрос: "Что произошло после того, как власть захватили военные?"

Молчание

Лицо, производящее опрос: "Ранее вы говорили о том, что неприятности у вас начались после свержения правительства военными. Могли ли бы вы мне сказать что-либо о некоторых трудностях, с которыми вы столкнулись?"

Молчание лица, производящего опрос (в предположении, что он заинтересован и ожидает конца рассказа), может подтолкнуть подателя заявления к разговору. Оно дает подателю заявления возможность тщательно обдумать вопрос и помочь ему вспомнить прошедшее событие. В ходе таких пауз происходит своего рода значительное безмолвное общение, к которому вы должны внимательно относиться.

Виды вопросов

В качестве лица, производящего опрос, вы должны понимать, какие виды вопросов будут наиболее эффективными на каждом этапе опроса, а также те из них, которые следует избегать, поскольку они могут помешать общению. Это знание поможет вам также преодолеть проблемы, связанные с сомнением или нежеланием отвечать. Ниже, в данном пособии, будут описаны два вида вопросов: *открытые* и *закрытые*.

> *Открытые вопросы*

Открытый вопрос – это вопрос, который предполагает необходимость изложения общей информации и на который нельзя ответить с помощью "да" или "нет". Он используется для сбора информации о мнении и реакции отдельных людей, и в этой связи больше всего подходит на начальном этапе опроса. За счет использования открытых вопросов лицо, производящее опрос, дает подателю заявления возможность изложить события в своей интерпретации.

Примеры:

- Что вынудило вас принять решение покинуть свою страну?
- Как изменилась ваша жизнь после войны?
- Опишите, пожалуйста, любые трудности, которые у вас были с представителями власти в вашей стране?
- Что произошло после смены правительства?
- Каковы, по вашему мнению, причины того, что у вас могут быть трудности, если вас отправят обратно в вашу страну?

Открытые вопросы помогают лицу, производящему опрос, лучше понять подоплеку проблем, с которыми столкнулся претендент на получение статуса беженца, и причин его нежелания возвращаться в свою страну происхождения.

Открытые вопросы также используются для подталкивания подателя заявления к более открытому разговору на какую-либо важную тему.

Пример:

Податель заявления: Я не хотел, чтобы у меня были неприятности с властями, поэтому я перестал ходить на митинги. Однако все осталось по-прежнему. Я знаю, что они все еще охотятся за мной.

Лицо, производящее опрос: Не могли бы вы мне разъяснить, почему у вас есть такое чувство?

Этот вид вопросов может помочь выявить более важную информацию.

Случай, когда следует избегать открытых вопросов

Открытые вопросы могут занимать много времени. Если податель заявления нервничает, если он эмоционально подавлен или если он неправильно понимает то, какую информацию вы хотите от него получить, он может растеряться и начать долго говорить о каких-либо второстепенных деталях. Если это происходит, то сотрудник, производящий опрос, должен взять опрос в свои руки, вежливо прервав разговор и изменив направленность вопросов. При постановке открытых вопросов вы должны также принимать во внимание уровень образования и культуры подателя заявления с целью оценить его способность дать четкую и относящуюся к делу информацию в ответ на ваши вопросы.

➤ **Закрытые вопросы**

Закрытый вопрос предполагает краткий ответ, обычно "да", "нет" или простое изложение факта.

Примеры:

- Когда вы уехали из своей страны и когда вы прибыли сюда?
- Кто оплатил вашу поездку?
- Была ли у вас виза на въезд в эту страну?
- По какому маршруту вы прибыли сюда?
- Обращались ли вы с просьбой о предоставлении статуса беженца в какой-либо другой стране?

Закрытые вопросы служат для выяснения информации, которая была нечетко изложена подателем заявления, особенно в том случае, когда есть противоречивые моменты.

Примеры:

- Допрашивали ли вас, когда вы находились под стражей? Кто допрашивал? Как часто? Как долго длились допросы? Какие вопросы вам задавали?
- Где вы содержались под стражей? Как с вами обращались в тюрьме? Как с вами обращалась тюремная администрация? Каковы были размеры вашей камеры? Были ли вы в камере один?
- Вы говорили, что прятались у своего брата, однако в вашем бланке основных данных вы указали, что ваш единственный брат живет за границей. Сколько же у вас братьев?

Здесь приводится несколько **общих советов** по формулированию вопросов. Они изложены ниже в разделах "следует" и "не следует":

СЛЕДУЕТ Формулировать свои вопросы так, чтобы они были краткими и несложными.

Чередовать открытые и закрытые вопросы. Это позволит снять напряжение, поскольку податель заявления сможет более свободно выражать свои мысли в ходе опроса. Это также позволит избежать такого положения, при котором податель заявления чувствовал бы, что вы ему намеренно задаете вопросы с целью запутать или вызвать протеречивый ответ.

НЕ СЛЕДУЕТ Задавать серию вопросов, которые могут вызвать у подателя заявления чувство растерянности.

Задавать вопросы как в ходе перекрестного экзамена или резким тоном.

Пример того, что вам следует избегать, приведен ниже:

Когда вы обратились за визой, вы сказали, что у вас есть хорошая работа и что вы можете взять только двухнедельный отпуск. В аэропорту вы сказали, что у вас нет родственников в этой стране, хотя ваш брат также претендует на получение статуса беженца. Так ли это? Теперь вы мне говорите, что если вас вышлют обратно домой, то вас будут преследовать. Вы сказали неправду при получении визы и сказали неправду в аэропорту. Почему я вам должен верить сейчас?

□ **Выяснение истинного положения**

Есть два способа, которые могут помочь вам добиться этой основной цели.

➤ *Поддержание разговора с подателем заявления*

Мы уже говорили о важности создания и поддержания чувства доверия со стороны подателя заявления. Если вам это удалось, то тогда вам будет относительно легко поддерживать с ним свободный разговор.

Не прерывайте его речь: старайтесь не задавать очередной вопрос, прежде чем кандидат на предоставление статуса беженца не закончит отвечать на предыдущий вопрос.

Поощряйте к разговору даже в случае колебаний или молчания. Кивните головой и спокойно подтолкните его к разговору с помощью таких фраз, как "... а затем?"; "Я понимаю..."; или повторите несколько ключевых слов из предыдущего ответа.

Пример:

Податель заявления: Когда я услышал, что они ищут меня, я не знал, что делать. Я боялся возвращаться домой или идти на работу... (пауза)

Лицо, производящее опрос: Вы были напуганы...

Податель заявления: Люди исчезают каждый день... Иногда их тела находят, а иногда они исчезают вообще... (пауза)

Лицо, производящее опрос: Я понимаю...

Податель заявления: Я пошел домой к своему другу. Когда я ему рассказал, что со мной произошло, он сказал, что оставаться в городе для меня очень опасно. Именно тогда я и решил уехать.

Лицо, производящее опрос: И что вы сделали затем...

Такой подход позволяет подателю заявления убедиться в том, что лицо, производящее опрос, слушает его внимательно. В данном случае лицо, задающее вопросы, воспринимается как своего рода сторонник, однако оно остается нейтральным, не занимая никакой позиции ни в порядке одобрения, ни в порядке опровержения рассказа претендента на получение статуса беженца. В этом случае данный претендент может изъявить большее желание сообщить дополнительные сведения.

➤ **Выявление несоответствий**

Эти несоответствия могут быть двух видов:

несоответствия в письменных или устных показаниях или в других представленных документах

Примеры:

- Податель заявления утверждает, что он содержался под стражей в течение последних шести месяцев 1992 г., но его паспорт был выдан в октябре того же года.

Это несоответствие может быть обусловлено путаницей в датах или тем фактом, что паспорт был получен каким-либо родственником или другом (возможно, за счет взятки).

- Податель заявления сообщает, что его брат был арестован за участие в студенческой забастовке и все еще находится под стражей. В бланке же, в котором содержатся основные данные, указывается, что единственный брат подателя заявления проживает в настоящее время в Соединенных Штатах.

Здесь использование слова "брат" может иметь конкретное культурное значение. Второй вариант – переводчик мог просто забыть вписать в бланк имя второго брата.

несоответствия, выражающиеся в форме нелогичного поведения

Примеры:

- Податель заявления утверждает, что он спрятался в доме своего приятеля, опасаясь, что его арестуют. Однако он также заявляет, что он продолжал каждый день ходить на работу.

В качестве лица, производящего опрос, вам надлежит выяснить это несоответствие. Задайте какой-либо нейтральный вопрос, типа:

"А вы не боялись, что вас арестуют на работе или выследят, где вы прячетесь?"

Это подтолкнет подателя заявки к дополнительным разъяснениям. Вполне возможно, что он сознательно шел на риск, отправляясь на свое рабочее место, поскольку он не мог позволить себе покинуть страну в то время и поскольку его основной задачей было остаться как можно дольше в стране, чтобы обезопасить свою семью.

- Податель заявления утверждает, что впервые ему пригрозили смертью в марте, а потом такие угрозы высказывались ему через каждые две-три недели. В мае кто-то пытался наехать на него грузовиком, хотя страну он все же покинул в феврале следующего года.

Как и в случае предыдущего примера, здесь требуется дополнительное разъяснение.

"Вы, должно быть, были очень напуганы. Когда вы решили, что вам необходимо уехать из страны?"

Вопросы такого рода будут подталкивать к предоставлению дополнительных сведений. С другой стороны, прямой вопрос типа "Почему вы так долго тянули с принятием решения уехать из страны?" может вполне привести к скрытой, защитной реакции и лишить вас тех уточнений, которых вы добиваетесь.

➤ *Перепроверка*

Перепроверка отнюдь не предполагает критического отношения со стороны лица, производящего опрос. Это означает лишь уточнение сообщений, которые создают путаницу или кажутся противоречивыми. В этой связи у подателя заявления есть возможность сообщить все относящиеся к делу подробности.

Перепроверка является сложным приемом, требующим такта, терпения и способности убедить подателя заявления в необходимости объективно взглянуть на свои показания и уточнить любые неясные моменты или противоречия. **Всеми силами старайтесь не занимать критическую позицию или брать на себя роль судьи, поскольку это разрушит атмосферу доверия, которую вы столь терпеливо стремились создать.**

Если вы столкнулись с противоречивыми или нечеткими сообщениями, то, как указывается выше, дайте подателю заявления возможность дать по этому поводу соответствующее разъяснение. Один из приемов, который вы можете использовать, заключается в том, что вы берете в какой-то мере вину на себя, говоря, например: "Извините, я, возможно, вас неправильно понял. Могли бы ли мы перепроверить эту часть вашего рассказа вместе, поскольку я не желаю допустить здесь каких-либо ошибок". Высказываясь таким образом, вы можете избежать возникновения такого положения, когда податель заявления будет чувствовать себя неловко или нервничать.

Второй прием заключается в формулировании ваших вопросов по-иному. Вы должны помнить, что в связи с культурными различиями, сделанным переводом, проблемами со здоровьем или невнимательностью податель заявления, возможно, неправильно понял заданный ему вопрос. В таком случае он может более легко понять ваши вопросы, если вы их сформулируете по-иному или поставите их каким-либо другим образом.

Если после проверки какой-либо части показаний эти несоответствия устранить не удалось, то подталкивать подателя заявления к тому, чтобы он разъяснил эти моменты, не следует. Если вы не можете подтвердить или получить удовлетворительные уточнения на этом этапе опроса, то пока оставьте их, поскольку вы всегда можете вернуться к этому моменту несколько позже. В то же время, будьте настороже, поскольку здесь может быть что-либо такое, что податель заявления не желает или не в состоянии вам сказать. (См. выдержки из Руководящих принципов УВКБ ООН под названием "Оценка и уход за лицами, перенесшими травму или пострадавшими в результате насилия" в добавлении 2 к настоящему учебному пособию и главу 3 "Помехи в общении").

☞ Моменты, которые необходимо помнить

- Перепроверка является необходимым способом получения правдивой информации. Вместе с тем, она не должна разрушать атмосферу доверия, которую вы стремились создать и которая является исключительно важной для нормального общения.
- Примите меры по отражению в документальной форме любых невыясненных несоответствий, а также ответов и уточнений, которые были даны подателем заявления. Это поможет вам в подготовке вашей оценки представленного заявления и явится важным материалом, содержащим результаты разбирательства, который может быть использован в ходе дальнейшего опроса.
- Обращайте тщательное внимание на каждую деталь.
- Старайтесь не задавать свои вопросы в категоричной форме. Это может запугать подателя заявления и заблокировать или нарушить общение.
- Старайтесь приносить позитивный аспект в ходе опроса. Используйте такие фразы, как "Не могли бы ли вы разъяснить...?" или "Мне казалось, что вы говорили...".

□ Завершение опроса

Когда дело дойдет до завершения опроса, нижеприведенный краткий перечень, возможно, позволит вам связать концы с концами:

- Спросили ли вы у подателя заявления о том, не собирается ли он что-нибудь добавить?
- Сообщили ли вы подателю заявления о том, что будет сделано после опроса?

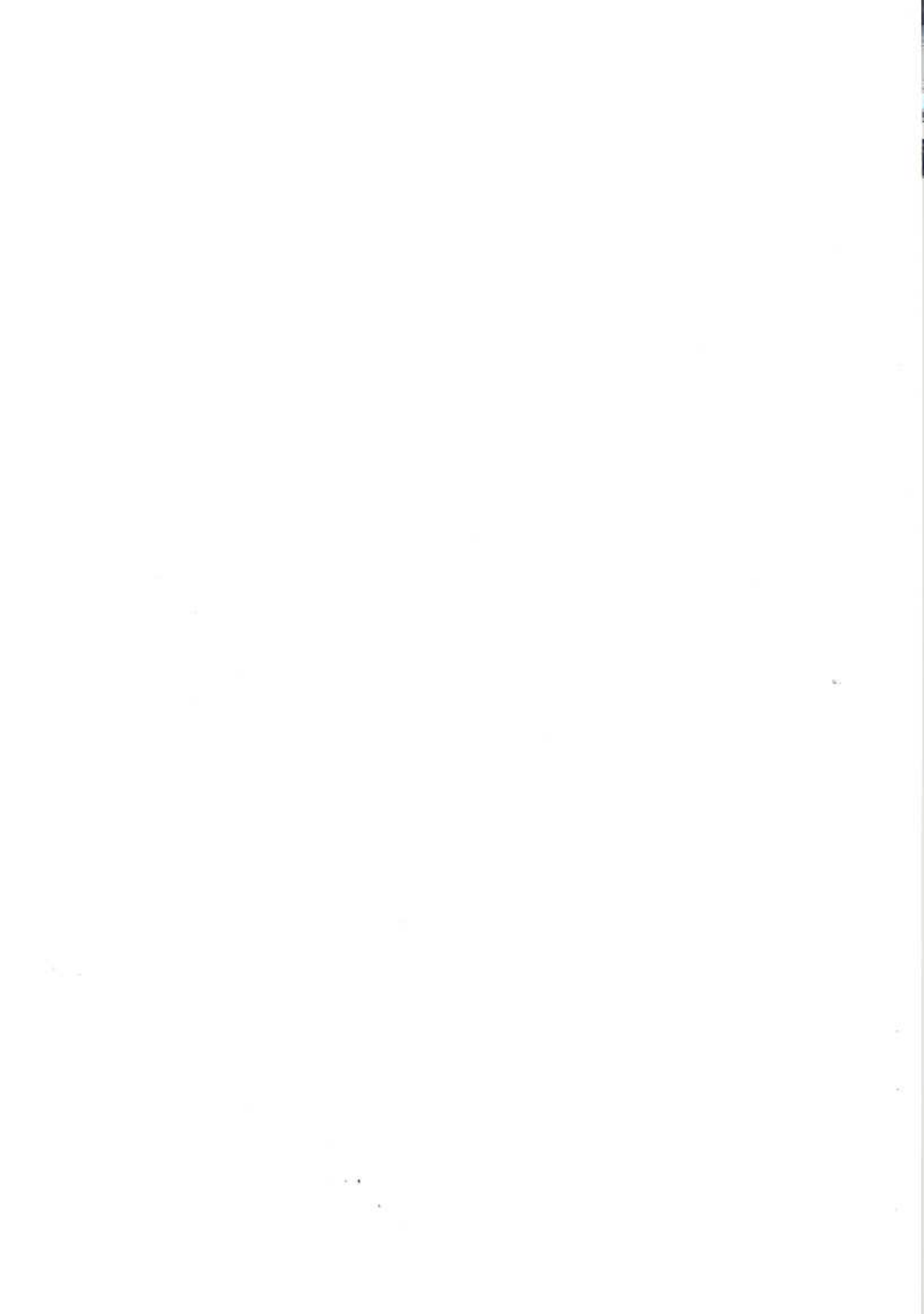
Важно, чтобы вы были как можно более конкретны в отношении следующих моментов:

- когда можно ожидать решения;
 - что произойдет, если заявление будет удовлетворено (в плане документов, воссоединения семьи, права на работу и т.д.);
 - что произойдет, если ответ будет отрицательным (разъясните право и процедуру на обжалование).
- Успокоили ли вы подателя заявления на предмет того, что несмотря на обстоятельства рассматриваемого случая вы включите всю соответствующую информацию в протокол опроса, который будет приложен к просьбе о предоставлении ему статуса беженца?
 - Поблагодарили ли вы переводчика и предоставили ли вы возможность сделать то же самое лицу, претендующему на получение статуса беженца?



В этой главе вы узнаете:

- что обычно мешает общению;
- каким образом избежать этих помех;
- что делать в случае враждебного или угрожающего поведения.



Как нам уже известно, проведение опроса в случае претендентов на получение статуса беженца приобретает иное значение, нежели проведение опроса в каких-либо других случаях, поскольку здесь на карту поставлено очень многое. Положительный результат может означать начало новой жизни и новую надежду для претендента и его семьи, отрицательный – безнадежность и опасность. Это знание оборачивается тяжелой ответственностью для сотрудника, производящего опрос.

В первых двух главах настоящего пособия сделана попытка создать своего рода базу для подготовки и проведения опроса. В этой главе мы более внимательно рассмотрим помехи в общении, их причины и каким образом лицо, производящее опрос, может попытаться устранить их. Мы также рассмотрим проблему угрожающего поведения со стороны претендента на получение статуса беженца и каким образом должно реагировать на такое поведение лицо, производящее опрос.

□ Последствия перенесенных травм

Нет ничего необычного в том, что претенденты на получение убежища испытывают затруднения в изложении того, что с ними произошло. Они могут запинаться, могут надолго замолчать или дать такие уточнения, в которых нет логической связи и которые кажутся противоречивыми. И напротив, они могут так изложить события, что у вас возникает подозрение в том, что все это было выучено специально на данный случай. Ваша задача состоит в том, чтобы терпеливо распутать всю историю и извлечь верные факты.

Лицо, которое испытало физический или психологический шок, может очень неохотно идти на пересказ событий, которые оно пережило, чтобы не освежать в памяти пережитые им чувства. Нежелание говорить может быть сознательным или несознательным. В наиболее крайних случаях то, что было пережито в прошлом, было изгнано из сознания. Поэтому нет ничего необычного в том, что претендент на получение статуса беженца запинается и теряет способность логически излагать мысли или может вспомнить только отдельные события, которые с ним произошли раньше.

Сотрудник, производящий опрос, должен знать, что у того или иного претендента на получение статуса беженца могут быть какие-либо умственные или психические расстройства, которые препятствуют нормальному рассмотрению его случая. Если у вас сложилось мнение, что претендент находится именно в таком состоянии, вам необходимо обратиться за советом к медикам на предмет определения состояния здоровья претендента. Особое внимание следует обращать также на тех претендентов на получение убежища, которые, возможно, явились жертвами пыток или полового насилия или, в силу их возраста или инвалидности, нуждаются в специальной помощи в ходе опроса. (Более подробные рекомендации см. в Руководстве УВКБ ООН по процедурам и критериям определения статуса беженца, пункты 206-212, в Руководящих принципах предотвращения полового насилия в отношении беженцев и

принятия соответствующих мер и в выдержке из Руководящих принципов УВКБ ООН, касающихся оценки и ухода за лицами, пережившими травму и пострадавшими в результате насилия, в добавлении 2 к настоящему учебному пособию).

Упущения и путаница

Забывчивость не шадит никого из нас, и в этой связи является одним из важнейших факторов, которые мешают вспомнить события. Лица, которые ищут убежище, могут с течением времени и в связи с психологическими потрясениями забыть или перепутать даты, места, расстояния, события и даже важные факты из личной жизни. Упущения или неточности со стороны претендента отнюдь не означают, что он говорит неправду. Лицо, производящее опрос, должно все время знать, что от претендента на получение убежища нельзя ждать, что он вспомнит все подробности из своей личной жизни.

Восстановить хронологический порядок событий может оказаться исключительно трудным. Претендент зачастую вспоминает те события, которые подействовали на него наиболее сильно в эмоциональном или физическом плане, мало запомнив при этом последовательность этих событий во времени.

Например:

"... Люди из числа членов эскадрона смерти приходили несколько раз ко мне домой в попытке меня найти... Двое из моих друзей исчезли, а еще одного обнаружили мертвым... Я убежал на ферму к своему дяде и прятался там в течение пяти месяцев до тех пор, пока не почувствовал, что вернуться назад уже неопасно. В мой адрес несколько раз высказывались анонимные угрозы... Какой-то незнакомец спрашивал обо мне на моей работе... Я решил, что мне надо уехать из страны".

Вы можете обнаружить в ходе опроса, что хронология событий нарушена. Тело его друга было обнаружено после того, как претендент ушел жить к своему дяде. Он обратился с просьбой о получении визы до того, как упомянутый выше незнакомец задавал вопросы его работодателю. Такая путаница сама по себе отнюдь не предполагает намеренную выдумку.

Страх утечки информации

Претендент на получение убежища, который оставил свою страну из опасения, что его будут преследовать, будет, вполне возможно, испытывать эту тревогу в течение определенного времени. Она может проявляться различным образом, например:

- страх перед людьми, облеченными властью (в особенности перед лицами в униформе);
- страх поставить под угрозу своих близких или друзей;
- страх перед процессом опроса;
- страх в связи с последствиями в случае отклонения просьбы.

Например, лица, принимавшие участие в политических движениях, которые являются нелегальными в их странах, могут с подозрением относиться к людям со стороны. Они являлись частью социальной системы, которая была основана на определенном комплексе ценностей и практических методов, имевших жизненно важное значение для успешной работы организации и выживания ее членов. Такие лица могут с трудом идти на открытое общение и на высказывания своих чувств, мнений и пережитых ими событий какому-либо человеку, не являющемуся членом этой группы. Еще одной причиной, по которой рассказ кажется несвязным и запутанным, является подозрительное отношение к переводчику.

Потеря самоуважения

Претендент может также попытаться не раскрывать ту информацию, которая, по его мнению, приведет к тому, что другие будут относиться к нему с меньшим уважением. В этой связи необходимо принимать во внимание такие факторы, как пол, а также культурные и общественные стереотипы. Например, мужчине может быть весьма тяжело признаться в том, что он испытал страх или что ему пришлось оставить свою жену и детей без защиты. Женщина, которая явилась объектом полового насилия, может испытывать столь глубокий стыд, что о своих страданиях она не будет говорить даже своей семье.

"Культурный шок"

Лица, которые перешли из одной культурной среды в другую – особенно если речь идет о переходе из менее развитого окружения в более развитое – могут испытывать чувства замешательства и тревоги. Это, в свою очередь, может повлиять на их способность четко и связно излагать свои мысли. Претендент на получение убежища может говорить путанно и неубедительно не потому, что он говорит неправду, а потому что трудности его жизни в новом социально-культурном окружении вселяют в него чувства опасности и тревоги. Еще одним фактором, который препятствует общению, может явиться незнание самого стиля опроса, который облекается в форму вопросов и ответов.

Несоответствие понятий и концепций

Вполне обычные слова могут иметь различное значение в разных культурах и в этой связи явиться источником непонимания. Эта проблема может иметь серьезные последствия для лица, претендующего на получение убежища.

Пример:

Претендент на получение убежища из числа турок, который обратился с ходатайством о предоставлении статуса беженца в Швейцарии, сообщил, что ему удалось избежать ареста за счет того, что он спрятался в *горах* около своего родного города. Его ходатайство было отклонено. Одной из причин отклонения был тот факт, что город расположен среди *холмов*. Для швейцарца, который производит опросы, в этом районе нет никаких гор и, таким образом, изложение фактов претендентом было сочтено неправдоподобным. Однако на турецком языке понятие "горы" относится также и к холмистым районам.

К другим словам, которые также могут вызвать непонимание, относятся слова *брат* и *двоюродный брат*. Например, для многих африканцев эти слова не ограничиваются тесными родственными связями, а относятся ко всем членам племени.

Понятие *времени, правды и лжи* могут также иметь разное значение в разных культурах и приводить к непониманию, которое ставит под сомнение правдоподобность изложения фактов лицами, претендующими на получение убежища.

□ Ваше поведение в качестве лица, производящего опрос

Приведенные ниже руководящие принципы касаются общей манеры поведения, которой необходимо придерживаться в ходе опроса. Многие из этих рекомендаций вам покажутся аналогичными тем, которые были уже изложены в предыдущих главах этого пособия.

- Все время помните о своей ответственности. Никогда не забывайте, что необъективное решение может иметь серьезные последствия для лица, претендующего на получение убежища.
- Если вы обнаружите симптомы пережитой травмы, постарайтесь не усугублять эту травму, приняв в этих целях следующие меры:
 - сделайте так, чтобы помещение не было похоже на зал суда;
 - предотвратите присутствие людей в униформе;

- если податель заявления возбужден или нервничает, старайтесь задавать свои вопросы в непринужденной манере. Успокойте подателя заявления, сказав ему, что вы пытаетесь ему помочь и что вы сможете сделать это лучше всего, если он будет отвечать на ваши вопросы прямо и правдиво;
 - в целях подтверждения информации, полученной в ходе опроса, используйте все имеющиеся документальные материалы (документы, полученные от подателя заявления, газеты, сообщения о нарушениях прав человека, медицинские справки и т.д.);
 - успокойте подателя заявления, заверив его в том, что любые представленные им сведения будут держаться строго в секрете. Уточните роль переводчика и проинформируйте подателя заявления о том, что переводчик дал присягу соблюдать конфиденциальность материалов опроса.
- Оставайтесь всегда нейтральным. Воздерживайтесь от вопросов, которые могут показаться категоричными, например:
"Как вы могли уехать из страны без своей семьи?"
"Как вы могли оставить своих детей чужому человеку?"
 - Учитывайте культурный уровень подателя заявления, с тем чтобы избежать непонимания в общении в ходе опроса. Помните о любых несоответствиях между понятиями и концепциями, которые могут возникнуть.
 - Ряд дополнительных факторов, которые могут воздействовать на взаимоотношения между подателем заявления и лицом, производящим опрос, а также между подателем заявления и переводчиком, включают следующее: соответствие возраста, пола, социального класса, образования, расы, вероисповедания, политических и социальных ценностей или фактор инвалидности. В ходе опроса вы все время должны помнить об этих факторах и думать о том, как они могут повлиять или затруднить общение с подателем заявления. Вам следует также проинструктировать по этим вопросам и переводчика.

□ **Случай, когда претендент не желает или не в состоянии принять участие в опросе**

Следует напомнить, что беженцы могут являться жертвами пыток, насилия или находиться в состоянии сильного эмоционального стресса. Процесс опроса может уже сам по себе вызвать реакцию тревоги, которая может проявляться в форме агрессивного поведения. В этой связи необходимо уметь распознавать признаки и симптомы душевного расстройства. Необходимо также уметь распознавать случаи, когда необходимо медицинское вмешательство для того, чтобы помочь подателю заявления приобрести нормальное душевное состояние, прежде чем можно будет проводить дальнейший опрос.

Учитывая вышеуказанные соображения, сотрудник, производящий опрос, может оказаться в положении, когда ему приходится иметь дело с беженцем или претендентом на получение убежища, который не желает идти на сотрудничество или ведет себя враждебно или агрессивно. В такой ситуации одним из основных моментов является безопасность. В ходе любых опросов необходимо принять меры предосторожности к тому, чтобы обезопасить сотрудника, производящего опрос, переводчика и всех других сотрудников от возможности физического нападения. В отделениях на местах зачастую в этом случае используется местная полиция, охрана или другие меры безопасности (например, наличие окон в комнатах, где производится опрос). Однако в изолированных местах организованные меры безопасности могут отсутствовать, в связи с чем необходимо принять альтернативные меры, например привлечь местные власти или других сотрудников для оказания помощи в случае возникновения проблем. (Более подробно эту тему см. в главе 7 "Проблемы безопасности").

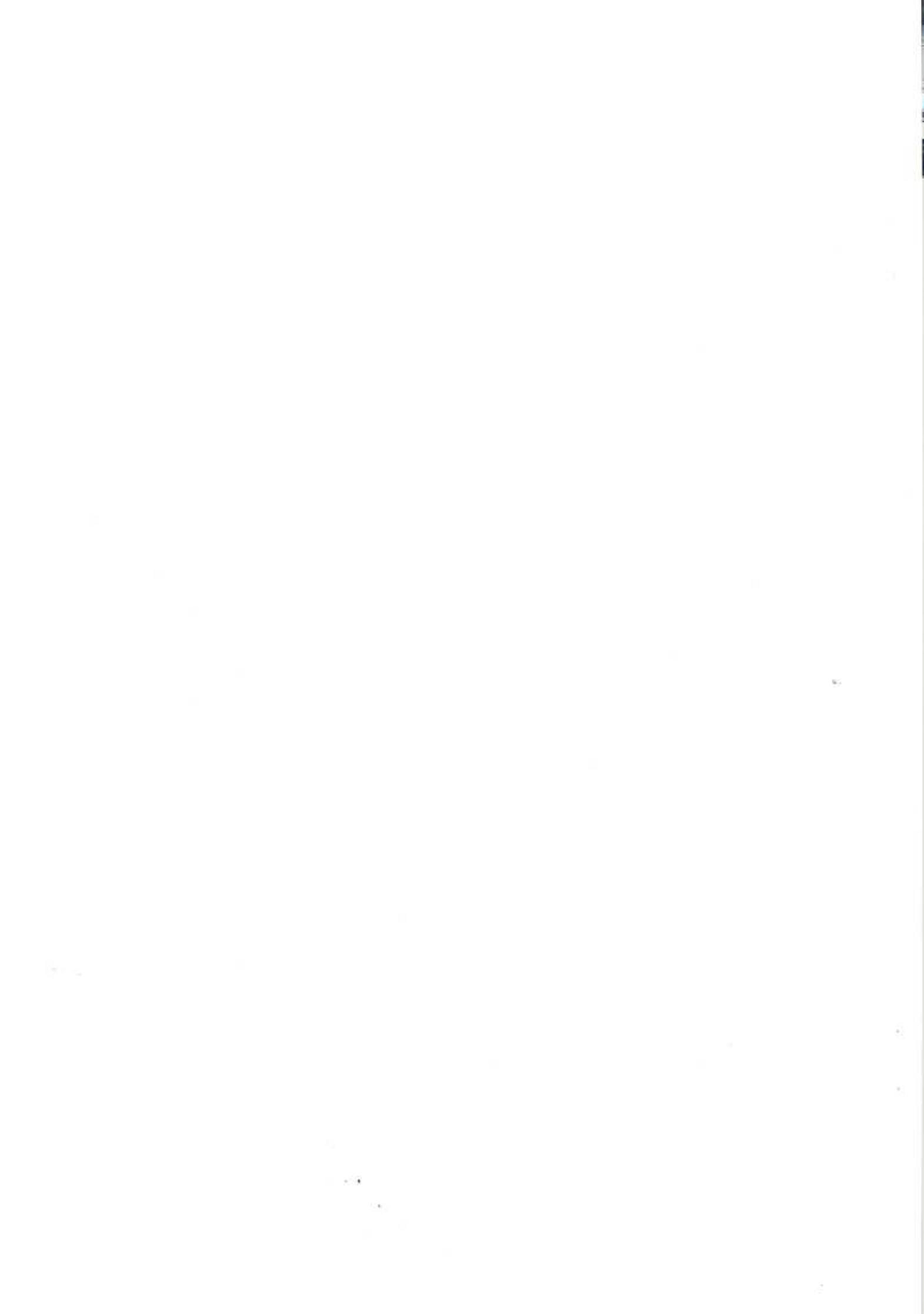
Прекращение опроса

Нежелание сотрудничать или враждебное поведение может появляться в самой разной форме. В любом случае, оно может привести к прекращению опроса. Вы можете обнаружить, что податель заявления отказывается или кажется не в состоянии отвечать на вопросы или может занять непримиримую позицию, которая делает дальнейший опрос трудным и длительным. В этой связи можно предложить ряд приемов:

- все время оставайтесь спокойным и старайтесь выяснить, почему податель заявления ведет себя враждебно или не желает сотрудничать. Возможно, что он не желает принимать участия в опросе в силу каких-то личных трудностей;
- разъясните подателю заявления, что опрос можно продолжать только в том случае, если он желает и способен ответить на вопросы и оказать полное содействие в работе;
- попросите прийти к вам на помощь какого-либо подготовленного консультанта или сотрудника местной службы, если таковые есть. Это покажет подателю заявления, что вы стараетесь помочь, и может способствовать восстановлению доверия, что позволит продолжить опрос.

Если попытки успокоить подателя заявления и завоевать его доверие ни к чему не приводят, а его поведение делает дальнейший опрос невозможным, то тогда в качестве последнего средства вам необходимо прервать опрос и отложить его на другой день, дав понять беженцу, что это делается не в порядке наказания, а лишь в силу необходимости в сотрудничестве, на которое вы рассчитываете позже. Это даст подателю заявления некоторое время на обдумывание своего поведения, с тем чтобы попозже вновь обрести более позитивное душевное состояние. В случае необходимости, для проведения перенесенного опроса с подателем заявления должен встретиться другой сотрудник.

В любой момент времени лицо, производящее опрос, должно знать, что кажущаяся враждебность и нежелание сотрудничать могут являться симптомами других нарушений или указывать на то, что претенденту на получение убежища весьма трудно справиться со стрессом и затруднениями, с которыми он сталкивается в процессе опроса. Если у подателя заявления есть какая-либо конкретная проблема, которую можно решить посредством привлечения консультационных, медицинских или общинных служб, предложивших услуги вашему отделению, то тогда необходимо назначить как можно скорее встречу с каким-либо представителем этих служб. Такая мера не только покажет то, что вы проявляете заботу по отношению к данному лицу и готовы оказать ему помощь, но и может также дать возможность получить важную информацию о состоянии здоровья или других проблемах, с которыми сталкивается податель заявления.



Опрос претендентов на получение статуса беженца из числа женщин



В этой главе вы узнаете:

- источники информации;
- критерии приемлемости;
- порядок опроса претендентов на получение статуса беженца из числа женщин.



В этой главе мы рассмотрим конкретные вопросы, связанные с опросом претендентов на получение статуса беженца из числа женщин. Мы начнем с того, что рассмотрим некоторые источники информации и критерии приемлемости.

□ Источники информации

В настоящее время есть целый ряд публикаций, которые содержат полезные рекомендации и информацию относительно проведения опросов женщин на предмет определения статуса беженца. "Руководящие принципы защиты женщин-беженцев УВКБ ООН" (EC/SCP/67, 22 июля 1991 г.) содержат раздел о юридических процедурах и критериях определения статуса беженца, а также информацию о проведении опросов на предмет определения статуса беженца (пункты 53-76).

К другим соответствующим справочным материалам относятся: Заключение Исполнительного комитета УВКБ ООН, пункты 39, 54, 60, 64 и 73; Записка о некоторых аспектах полового насилия в отношении женщин-беженцев (A/АС.96/822, 12 октября 1993 г.); Руководящие принципы предотвращения полового насилия в отношении беженцев и принятия соответствующих мер (УВКБ, 1995 г.); материалы Совета по иммиграции и делам беженцев, касающиеся Канадских руководящих принципов рассмотрения заявлений претендентов на получение статуса беженца из числа женщин, опасющихся преследований по половому признаку (см. ШОКД (1993 г.), том 5, № 2), и Руководящие принципы службы иммиграции и натурализации Соединенных Штатов по рассмотрению сотрудниками, занимающимися вопросами убежища, ходатайств о предоставлении убежища женщинам (26 мая 1995 г.).

Приведенный ниже анализ основывается главным образом на этих источниках.

Информация о стране происхождения

В дополнение к нормам и принципам, содержащимся в Руководящих принципах и заключениях Исполнительного комитета УВКБ ООН в отношении полового насилия в связи с определением понятия "беженец" в рамках Конвенции 1951 г., лицо, производящее опрос, должно знать соответствующую информацию о стране происхождения. Как правило, такая информация может включать:

- положение женщин с точки зрения законодательства, включая их юридическое положение в суде, право обращаться с жалобами и давать свидетельские показания, нормативные положения, регламентирующие развод и попечительство, право на собственность, право на аборт или право на отказ от аборта;
- политические права женщин, включая право голоса, право занимать политическую должность и право принадлежать к политической партии;

- социально-экономические права женщин, включая право вступать в брак с лицом по своему выбору, право на образование, право на работу, статус вдовы или разведенной женщины и свобода выбора одежды и выражения;
- распространение зарегистрированных случаев насилия в отношении женщин и формы, которое оно принимает, меры защиты, которыми располагают женщины, и санкции и меры наказания виновных в совершении актов насилия.

В частности, лицо, производящее опрос, должно знать о последствиях, которые могут ожидать женщину по возвращении в свою страну происхождения с учетом обстоятельств, изложенных в ее просьбе.

□ Критерии приемлемости

Женщины в качестве определенной "социальной" группы

В определении беженца, содержащемся в Конвенции 1951 г., преследования по половому признаку не уточняются. Однако в разрабатываемой в настоящее время соответствующей области права все шире признается, что преследование по признаку пола отличается от преследования, которое может фактически подпадать под определение беженца, содержащееся в Конвенции. Таким образом, данная Конвенция может толковаться как обеспечивающая защиту женщинам, которые проявляют вполне обоснованные опасения преследований по признаку пола на том основании, что они подпадают под одну или несколько категорий по признаку расы, религии, гражданства, политических убеждений или принадлежности к определенной социальной группе. В настоящее время также ширится международная поддержка концепции, в соответствии с которой некоторых женщин, проявляющих опасения преследований исключительно по признаку пола, следует рассматривать в качестве "определенной социальной группы". В этой связи Исполнительный комитет УВКБ ООН признал, что государства "свободны использовать толкование, в соответствии с которым претенденты на получение убежища из числа женщин, которые сталкиваются с жестоким или бесчеловечным обращением в связи с тем, что они преступили социальные нравы того общества, в котором они живут, могут рассматриваться в качестве "определенной социальной группы" по смыслу статьи 1 А(2) Конвенции Организации Объединенных Наций о статусе беженца 1951 г." (см. вывод N° 39 (XXXVI) EXCOM).

Преследование в связи с нарушением социальных устоев или норм

В Руководящих принципах защиты женщин-беженцев УВКБ ООН указывается, что женщин, проявляющих опасения преследований или серьезной дискриминации по признаку их половой принадлежности, следует рассматривать, в целях определения

статуса беженца, в качестве членов определенной социальной группы. Кроме того, в Руководящих принципах предлагается, что УВКБ ООН следует заострять внимание на том, что этот момент может являться основанием для предоставления статуса беженца в тех случаях, в которых правительство не может или не сможет обеспечить защиту женщин, которые являются объектом злоупотребления в связи с нарушением социальных устоев или норм, принятых в их обществе.

Сотрудник, производящий опрос, должен уметь распознавать элементы, относящиеся к ходатайствам о предоставлении статуса беженца женщинам, которые боятся жестокого или бесчеловечного обращения в связи с тем, что они преступили законы или обычаи своего общества. В материалах Совета по вопросам иммиграции и делам беженцев, касающихся осуществления Канадских руководящих принципов рассмотрения заявлений претендентов на получение статуса беженца из числа женщин, опасющихся преследований по половому признаку, эта категория претендентов на получение статуса беженца описывается следующим образом:

Женщины, которые опасаются преследования вследствие того, что они не соблюли или нарушили некоторые религиозные законы или нормы и обычаи, действующие в их стране происхождения и носящие дискриминационный характер по признаку пола. Такие законы и обычаи, которые выделяют женщин и ставят их в более уязвимое положение по сравнению с мужчинами, могут создавать предварительные условия для образования **социальной группы, определяемой по признаку пола**. Религиозные наставления, общественные традиции и культурные нормы, нарушение которых вменяется в вину женщинам, могут варьироваться от самостоятельного выбора своего супруга, вместо согласия на брак по расчету, до таких вопросов, как косметика, открытость или длина волос или вид одежды, которую та или иная женщина решила надеть.

Половое насилие

Прошлые события показывают, что женщины-беженцы исключительно подвержены половому насилию. Во многих конфликтах нападение на женщин является спланированной частью кампании террора.

В связи с обращением с просьбой о предоставлении убежища женщина, являющаяся жертвой полового насилия, может проявлять нерешительность или оказаться не в состоянии говорить о таких событиях. Кроме того, женщина, пострадавшая в результате полового насилия, может быть отторгнута ее семьей и не принята членами ее общины. В этой связи сотрудник, производящий опрос, должен знать некоторые чуткие по отношению к женщинам методы, позволяющие получить у них информацию в ходе процесса опроса.

Половое насилие в качестве формы преследования

Что касается рассмотрения полового насилия в качестве формы преследования в рамках определения понятия "беженец", то в Записке о некоторых аспектах полового насилия в отношении женщин-беженцев, которая была издана по просьбе Исполнительного комитета УВКБ ООН, говорится следующее:

Не может быть никакого сомнения в том, что если случаи изнасилования или других форм полового насилия по признаку расы, религии, гражданства, политических убеждений или принадлежности к определенной социальной группе прощаются органами власти, их можно рассматривать в качестве случаев преследования по смыслу определения понятия "беженец", содержащегося в Конвенции о статусе беженцев 1951 г. (статья 1 А(2)). В таких обстоятельствах вполне обоснованные опасения изнасилования могут, таким образом, явиться основанием для выхода с ходатайством о предоставлении статуса беженца.

□ Проведение опроса претендентов на получение статуса беженца из числа женщин

Доступ к опросу

Когда та или иная женщина является членом семьи и не рассматривается в качестве основного претендента на получение статуса беженца, может случиться так, что ее не будут опрашивать или зададут только поверхностные вопросы, даже если вполне возможно, что объектом преследований является скорее она, а не ее партнер. С учетом этого момента лицо, производящее опрос, должно принять все меры к тому, чтобы обеспечить возможность проведения отдельного опроса членов семьи из числа женщин, включая супруг и иждивенцев, например взрослых детей. Только таким образом оно может определить, есть ли у женщины, являющейся членом семьи, основания подать собственное ходатайство о предоставлении статуса беженца.

Проблемы достоверности

Обычная проблема, связанная с достоверностью, может возникнуть тогда, когда производится опрос женщин в связи с просьбами о предоставлении убежища, сделанными их родственниками из числа мужчин. Например, если производится опрос какой-либо женщины в порядке подтверждения просьбы ее мужа, то она может не знать некоторых подробностей из того, что пришлось ему пережить. На первый взгляд, лицо, производящее опрос, может сделать вывод о том, что это отсутствие подтверждающих сведений со стороны женщины, являющейся членом семьи, делает

просьбу ее мужа менее правдоподобной. Однако в ряде культур мужчины не делятся с женщинами, которые являются членами его семьи, некоторыми деталями, касающимися их профессиональной, политической, военной и социальной деятельности. Вследствие этого супруги, дочери или матери могут оказаться не в состоянии дать ответ на вопрос о том, что произошло с их родственниками из числа мужчин. Лицо, производящее опрос, должно знать, что такое отсутствие знаний или даже противоречивые ответы со стороны женщин-членов семьи отнюдь не означают, что ко всем свидетельским показаниям следует относиться скептически, поскольку им не хватает правдоподобности.

Ваша роль в качестве лица, производящего опрос

Для проведения опроса женщин-беженцев предлагается использовать методы, указанные ниже. Более подробную информацию о проведении опросов можно найти в Руководящих принципах УВКБ ООН о предотвращении полового насилия в отношении беженцев и принятии соответствующих мер (стр. 33-34 и 38-41).

- как говорилось в предыдущих главах этого пособия, вам необходимо завоевать доверие подателя заявления и создать элементарную атмосферу взаимопонимания с лицом, которое вы опрашиваете. Это особенно важно в случае жертв полового насилия. Здесь необходимо, чтобы в ходе опроса лицо, которое его производит, оставалось нейтральным, сострадательным, чутким и объективным;
- если это хоть сколько-нибудь возможно, то претенденты на получение статуса беженца из числа женщин должны опрашиваться сотрудниками и переводчиками из числа женщин. Это даст возможность подательнице заявления чувствовать себя более раскованно при изложении того, что с ней произошло. В случае претенденток, которые утверждают, что они явились жертвами полового насилия, опрос должен всегда производиться подготовленным сотрудником того же пола, если только они не требуют, чтобы это был мужчина. Этим случаем должен заниматься один и тот же сотрудник, производящий опрос, с тем чтобы не допускать такого положения, когда податель заявления передается от одного человека к другому. Такая практика позволила бы, в том числе, принять меры по оказанию в дальнейшем подательнице заявления соответствующей консультативной, медицинской или юридической помощи;
- помните о половых различиях в процессе общения, особенно в процессе неречевого общения. Это особенно важно в случае общения с представителями разных культур (например, женщина может избегать взгляда того, кто проводит опрос, что обусловлено ее культурой);
- дайте женщинам возможность отвечать на вопросы наедине, без других членов семьи, находящихся рядом или на расстоянии слышимости;

- если у вас возникли подозрения, что претендентка на получение статуса беженца явилась жертвой полового насилия, или если она не в состоянии или не желает говорить о некоторых событиях, связанных с этим случаем, то вы должны задавать осторожные и косвенные вопросы. Дайте ей время рассказать то, что с ней произошло, так, как она считает нужным, и ее собственными словами. Никогда не принуждайте подательницу заявления к общению, но постарайтесь убедить ее в том, что вы всегда сможете ей помочь после того, как она будет готова рассказать о своих проблемах. Владеться в подробности, касающиеся полового злоупотребления, нет необходимости;
- имейте в виду, что у женщин, претендующих на получение статуса беженца, которые явились объектом полового насилия, может проявляться целый ряд симптомов в связи с психологической травмой, вызванной изнасилованием. Такие симптомы могут, в частности, проявляться в виде неуверенности в себе, в потере чувства собственного достоинства, в трудности сконцентрировать внимание, в появлении чувства неуверенности и страха, в провалах в памяти или в искажении фактов. Женщины, которые явились объектом бытового насилия, могут отказываться говорить о таких вещах. В некоторых случаях может быть уместным рассмотреть вопрос о том, чтобы дать женщинам, претендующим на получение убежища, возможность изложить их свидетельские показания в письменном виде, с тем чтобы не пересказывать драматические события перед чужими людьми. Дополнительную информацию можно найти в выдержке из Руководящих принципов УВКБ ООН, касающихся оценки и ухода на лицами, пережившими травму и пострадавшими в результате насилия, которая содержится в добавлении 2 к настоящему учебному пособию;
- в случае опроса мужа и жены или других членов семьи лицо, производящее опрос, должно проявлять осторожность в своих попытках уточнить противоречивые сообщения. Как правило, сотрудник, производящий опрос, должен проявлять осмотрительность в случае перепроверки утверждений подателя заявления на основе сообщений, сделанных каким-либо другим членом семьи, с тем чтобы не усугублять уже и без того напряженную и трудную ситуацию, в которой, возможно, оказалась семья;
- и наконец, сотрудник, производящий опрос, должен ознакомиться с мерами практической защиты в целях предотвращения полового насилия и принятия соответствующих мер. В этой связи следует воспользоваться "Руководящими принципами предотвращения полового насилия в отношении женщин и принятия соответствующих мер", которые можно получить в штаб-квартире УВКБ ООН.

☞ Моменты, которые необходимо помнить

- ознакомьтесь с соответствующими источниками информации о женщинах-беженцах, включая руководящие принципы защиты и информацию о стране происхождения;
- используйте критерии приемлемости, относящиеся к преследованиям по признаку пола;
- принимайте меры к тому, чтобы претендентки на получение статуса беженца допускались к опросу и чтобы этот опрос, по возможности, проводился сотрудниками и переводчиками из числа женщин;
- не забывайте о половых и культурных различиях в процессе общения;
- примите меры к тому, чтобы женщинам, претендующим на получение статуса беженца, была предоставлена возможность для опроса наедине, и не забывайте о проблемах правдоподобности, которые могут возникнуть в том случае, когда женщинам задают вопросы относительно утверждений, сделанных их родственниками из числа мужчин;
- в случае женщин, которые явились объектом полового насилия, примите меры к тому, чтобы их опрос производился подготовленным сотрудником того же пола;
- ознакомьтесь с некоторыми симптомами, которые могут проявляться у жертв полового насилия, и обеспечьте возможность оказания им впоследствии консультационной, медицинской и юридической помощи.





В этой главе вы узнаете:

- источники информации и процедуру определения статуса беженца в ходе опроса детей-беженцев;
- общие руководящие принципы проведения опросов.



В этой главе мы рассмотрим конкретные проблемы и задачи, связанные с проведением опроса детей-беженцев. Мы начнем с рассмотрения некоторых источников информации и соответствующих процедур определения статуса.

□ **Источники информации и процедуры определения статуса при проведении опроса детей-беженцев**

Полезные рекомендации и информация об опросе детей-беженцев содержится в целом ряде публикаций УВКБ ООН. Издание УВКБ ООН "Дети-беженцы: руководящие принципы защиты и ухода" (1994 г.) содержит всесторонний анализ вопросов, касающихся сопровождаемых и несопровождаемых несовершеннолетних. Документ "Работа с несопровождаемыми несовершеннолетними в местном коллективе" (1994 г.) содержит полезную информацию относительно опроса детей-беженцев. Кроме того, лицо, производящее опрос, должно пользоваться документом "Политика УВКБ ООН в отношении детей-беженцев (EC/SCP/82, 6 августа 1993 г.), заключениями N° 47 и 59 Исполнительного комитета УВКБ ООН и Справочником УВКБ ООН о процедурах и критериях определения статуса беженца.

Изложенные ниже вопросы в значительной мере основаны на этих источниках.

Конвенция о правах ребенка и принцип "наилучшего обеспечения интересов"

Вступление в силу Конвенции о правах ребенка в сентябре 1990 г. явилось важнейшим событием в области прав ребенка. Эта Конвенция не только приобретает все большее и большее значение для всех детей в результате ее ратификации чуть ли не всеми государствами мира (в настоящее время более 174 государств-участников), но и устанавливает целый ряд прав и принципов, которые применяются в деле защиты детей-беженцев, включая принципы недискриминации (статья 2), сохранение своей индивидуальности и гражданства (статья 8), разлука с родителями (статья 9), воссоединение семьи (статья 10), защита права на личную жизнь (статья 16), защита ребенка без семьи (статья 20), защита и гуманитарная помощь детям-беженцам (статья 22), образование (статья 28) и военная служба (статья 38).

По смыслу Конвенции "ребенком" является каждое человеческое существо "до достижения 18-летнего возраста, если по закону, применимому к данному ребенку, он не достигает совершеннолетия ранее" (статья 1). УВКБ ООН применяет Конвенцию о правах ребенка в своей собственной работе посредством использования прав, содержащихся в вышеупомянутой Конвенции, в качестве руководящих принципов. Один из ключевых принципов заключается в "наилучшем обеспечении интересов ребенка" (статья 3). Этот принцип закреплен в документе "Политика УВКБ ООН в отношении детей-беженцев" следующим образом: "В случае принятия любых мер, касающихся детей-беженцев, первоочередное внимание должно уделяться правам

ребенка, в частности наилучшему обеспечению его интересов" (пункт 26 (а)). Кроме того, УВКБ ООН выступает за соблюдение норм Конвенции о правах ребенка всеми государствами, международными учреждениями и неправительственными организациями.

В связи с опросом детей-беженцев может возникнуть целый ряд вопросов и ситуаций, которые предполагают необходимость рассмотрения принципа "наилучшего обеспечения интересов". Сюда входят факторы, относящиеся к процессу определения статуса беженца (применимый критерий, физическая обстановка, использование подготовленного персонала); применение принципа "единства семьи" (когда? для кого?); и наличие долговременных решений (переселение, интеграция в местные коллективы и добровольная репатриация). В этой связи весьма важно, чтобы сотрудники, производящие опрос, и другие лица, участвующие в процессе определения статуса беженца, были проинформированы о применимых правах и нормах, содержащихся в Конвенции о правах ребенка.

Процедуры и критерии определения статуса беженца применительно к сопровождаемым детям

Если глава семьи удовлетворяет критериям определения беженца, то его иждивенцам также должен быть предоставлен статус беженца на основе принципа "единства семьи" (см. Руководство УВКБ ООН по процедурам и критериям определения статуса беженца, пункты 181-188). Случай, когда какое-либо государство настаивает на отдельном определении приемлемости для каждого члена семьи, в том числе и детей, "семью" можно рассматривать в соответствии с определением понятия "беженец", содержащемся в Конвенции, в качестве "определенной социальной группы". В соответствии с этим ребенок (или другой член семьи) может основывать свою просьбу о предоставлении ему статуса беженца по смыслу Конвенции на основании его членства в семье, которая, в связи с деятельностью одного или нескольких из ее членов, проявляет вполне обоснованные опасения преследований.

Могут быть также случаи, когда ребенок находится без родителей, но в сопровождении взрослого опекуна, который может быть родственником ребенка, а может и не быть таковым. В этом случае лицо, производящее опрос, должно оценить качество и прочность взаимоотношений между ребенком и попечителем, с тем чтобы принять решение о том, не следует ли отказаться от презумпции "несопровождаемого статуса". Если в результате анализа взаимоотношений устанавливается, что ребенок находится в сопровождении, то он должен пройти через обычную процедуру вместе с взрослым опекуном с уделением должного внимания принципу "единства семьи". Следует напомнить, что ребенок, который находится на попечении человека, не являющегося его родственником, может настаивать на принципе "единства семьи", если качество отношений равноценно семейным.

Если ребенок, который находится на попечении родителя, родственника или другого взрослого опекуна, обращается с индивидуальной просьбой о предоставлении статуса

беженца, то тогда взрослый может оказать значительную помощь в этом деле путем предоставления фактической информации для документального подтверждения этой просьбы, выступая от имени ребенка, помогая ему понять весь процесс, оказывая ему духовную поддержку, помогая ему советом или принимая решение от имени ребенка.

Процедуры и критерии определения в случае несопровождаемых детей

Международные правовые инструменты, регламентирующие статус беженцев, определяют то или иное лицо в качестве беженца независимо от возраста и не содержат специальных положений, регламентирующих статус детей-беженцев. Если в случае ребенка, который находится в сопровождении одного или нескольких из его родственников, никаких проблем в этой связи не возникает, то в случае несопровождаемых детей процесс определения статуса беженца является более трудным и требует специального рассмотрения. Кроме того, с учетом пагубных последствий, которые может иметь для физического и психологического развития ребенка длительное пребывание в лагере или в ситуации, аналогичной лагерной, принцип наилучшего обеспечения интересов ребенка сводится в данном случае к оперативному определению его статуса в качестве беженца.

Решение вопроса о том, может ли несопровождаемый ребенок претендовать на получение статуса беженца, будет зависеть от уровня умственного развития и зрелости ребенка. Для оказания помощи в этом процессе необходимо привлечь эксперта, обладающего достаточным опытом и знаниями в области психологического, психического и физического развития и поведения детей, который сделал бы необходимую оценку с учетом того, что дети могут проявлять свой страх иным образом, нежели взрослые.

В случае установления, что данный ребенок достаточно взрослый для того, чтобы понимать и выражать свои мысли в ходе опроса на предмет определения статуса беженца, его можно рассматривать таким же образом, как это делается и в случае со взрослым человеком. Однако если ребенок не достиг достаточной степени зрелости для того, чтобы он мог изложить свою просьбу таким же образом, как и взрослый, то здесь необходимо более внимательно отнестись к таким объективным факторам, как характеристики той группы, из которой вышел ребенок, ситуация, сложившаяся в стране происхождения, и обстоятельства, в которых проживают члены его семьи внутри страны происхождения или вне ее.

Поскольку дети не являются дееспособными, они должны быть представлены законным опекуном, задача которого будет состоять в содействии принятию решения в порядке наилучшего обеспечения интересов ребенка. В некоторых ситуациях эту роль могут взять на себя взрослые лица, которые тщательно отбираются среди членов данной группы беженцев или неправительственных организаций. Опекун или взрослый попечитель ребенка может оказать большую помощь в процессе определения статуса беженца и обеспечить соблюдение интересов ребенка в полном объеме.

Опрос несопровождаемых детей связан с целым рядом проблем и трудностей. Основное препятствие заключается в том, что получить точную информацию о семье ребенка может оказаться невозможным. В связи с психологической травмой, нанесенной ребенку в результате разлуки с членами своей семьи, он может придумать свою версию того, что с ним произошло, с которой ему легче жить, чем с тем, что произошло на самом деле. Проблема "доказательств" приобретает исключительно важное значение во всех ситуациях, связанных с определением статуса беженца. В случае детей она осложняется еще больше. По этой причине решение о предоставлении статуса беженца предполагает более снисходительное отношение к словам ребенка в связи с отсутствием доказательства обратного.

В целях учета особых потребностей несопровождаемых несовершеннолетних, вовлеченных в процесс определения статуса беженца, были разработаны нижеследующие руководящие принципы. Эти принципы могут быть также полезны в других ситуациях, связанных с опросом детей. Дополнительную информацию по практическим моментам проведения опросов с участием детей можно найти в документе УВКБ ООН "Работа с несопровождаемыми несовершеннолетними в местном коллективе".

□ Общие принципы проведения опроса

- a) Примите меры к тому, чтобы несопровождаемый ребенок был допущен к участию в процедуре определения статуса беженца.
- b) Дети, которые достаточно взрослые для того, чтобы понять смысл определения статуса беженца, должны быть соответствующим образом проинформированы об этой процедуре. Это предполагает информирование их о том, какое место им отводится в этом процессе и какие решения были приняты. Поскольку неопределенность может вызвать ненужное чувство тревоги и беспокойства, точное информирование ребенка-беженца приобретает важность не только в том плане, что оно помогает ему не верить слухам, но и помочь ему уяснить для себя последствия этого процесса и придать своим ожиданиям реальный смысл.
- c) Если несопровождаемый несовершеннолетний прибывает вместе с крупной группой беженцев, в отношении которых было проведено, в связи с отсутствием доказательств в пользу противоположного, групповое определение статуса беженца, то каждый ребенок в этой группе должен автоматически получить статус беженца.
- d) Ребенку, претендующему на получение статуса беженца, необходимо сказать о важности того, чтобы он давал правдивую информацию и был как можно более точным, а также подчеркнуть, что никаких "правильных" или "неправильных" ответов на вопросы, которые ему задаются, не существует.

- e) В случае опроса отдельного лица на предмет определения его статуса сотрудник, производящий опрос, и переводчик должны идеально понимать культуру и язык ребенка-беженца. Для работы с детьми переводчиков следует готовить специально (например, социальный работник по улучшению материального положения детей или учитель).
- f) Принятые методы опроса должны соответствовать уровню зрелости и понимания ребенка. Используйте более простой язык и потратьте больше времени на установление контактов с ребенком и создание доверительных отношений. Неспеша разъясните ему процесс опроса и причины, по которым вы будете задавать некоторые виды вопросов. Ребенка следует поощрять к тому, чтобы в ходе опроса он сам задавал вопросы.
- g) Если ребенок не способен или не желает говорить о каком-то конкретном событии в ходе опроса, то, возможно, здесь необходимо не настаивать на этом. Объясните ребенку, что вы понимаете его трудность и что вы можете поговорить об этом позже либо в ходе этого же опроса, либо в другое время.
- h) Сотрудник, производящий опрос, должен быть подготовлен к тому, чтобы распознать тот момент, когда ребенок находится на пределе своих возможностей. Если налицо явные признаки тревоги, сделайте перерыв или отложите опрос.
- i) Не забывайте, что вы должны использовать альтернативные пути сбора доказательств, такие как: получение информации у членов семьи или у взрослого попечителя, а не у ребенка; сбор информации о положении детей в стране происхождения; получение доказательств от специалистов: врача, детского психолога или социального работника.
- j) В конце опроса следует провести беседу о более обычных каждодневных событиях, которая позволит укрепить чувство безопасности. Ребенку понадобится определенное время после опроса для восстановления своей работоспособности (например, опрос ребенка не следует проводить перед сном; кроме того, желательно не отрывать его от школьных занятий).

☞ Моменты, которых необходимо помнить

- ознакомьтесь с соответствующими источниками информации о детях-беженцах, включая руководящие принципы защиты и информацию о стране происхождения;
- используйте критерии приемлемости, относящиеся к "единству семьи";
- примите меры к тому, чтобы претенденты на получение статуса беженца из числа детей были допущены к опросу и чтобы, по возможности, сотрудник,

производящий опрос, и переводчик хорошо понимали культуру и язык ребенка-беженца;

- в случае необходимости, обратитесь за советом к эксперту, который обладает достаточным опытом и знаниями в области психологического, эмоционального и физического развития и поведения детей, и примите меры к тому, чтобы несопровождаемые дети были представлены законным опекуном;
- до начала опроса разъясните ребенку-беженцу весь процесс работы. Производите опрос неслеша и применяйте подходящие методы опроса;
- ознакомьтесь с альтернативными методами сбора информации, включая поиск информации о стране происхождения, советы экспертов, получение сведений у членов семьи или взрослых опекунов и т.д.